

NORDSTAD MAGASIN

hex

Energie sparen in der Nordstad

Économiser de l'énergie
dans la Nordstad

HEINTZ VAN LANDEWYCK s.à r.l. (Tochtergesellschaft von Landewyck Group)

Ist spezialisiert in der Herstellung und dem Vertrieb von 40 Tabakmarken in mehr als 35 Märkten. Unsere Gesellschaft, einschliesslich der anderen Tochterunternehmen beschäftigt mehr als 1600 Personen in Europa und davon mehr als 600 in Luxemburg. Die übrigen Aktivitäten erstrecken sich auf den Grosshandel und den Vertrieb von Konsumartikeln, sowie den Druckerei- und Informatikbereich.

Wir suchen zum baldmöglichsten Eintritt für unser Werk auf

Fridhaff/Erpeldange-sur-Sûre

- **Elektrotechniker-Fachrichtung "Automatisierung" (m/w)**
- **Industriemechaniker (m/w)**
- **Instandhaltungsmechaniker (m/w)**
- **Maschinenführer (m/w)**
- **Administrativer Mitarbeiter „Zoll“ (m/w)**
- **Master Data Management Specialist (m/w)**
- **Supply Chain Assistant (m/w)**

Senden Sie bitte Ihre Bewerbung mit Lebenslauf und Zeugnisabschnitten an Frau Martine Herkes (mherkes@landewyck.com).

Nur die auf das Profil passenden Bewerbungen werden für die Auswahl berücksichtigt.

HEINTZ VAN LANDEWYCK S.à r.l.

5, op Rued – ZANO Fridhaff
L- 9148 Erpeldange/Sûre

www.landewyck.com



VORWORT / ÉDITORIAL

Energie, Solidaritéit a Chrëschtkaddoen

Énergie, solidarité et cadeaux de Noël



© Nordstad

Ee speziellt Joer 2022 geet esou lues op een Enn. Et ass ee Joer wat gepräägt ass duerch déi sanitär Kris, de Krich an der Ukrain an déi doraus erfollegt Energiekris.

An dësem *hex* gi mir besonnesch op déi verschidden Energiespuermesuren an, déi net nëmmen d'Gemengen, mee och all eenzelen Haushalt kann huelen, fir ze hëllef d'Energieversuergung iwwert de Wanter méi sécher ze maachen.

Bedängt duerch d'Kris ass et och ëmsou méi wichteg ginn, dat mir Solidaritéit mat eise Matmënsche weisen. An deem Sënn, maachen déi 5 Nordstadgemengen an d'Gemenge Buerschent, Colmar-Bierg, Feelen a Mäerzeg och dëst Joer erëm bei der Aktioun *Kannerwonschbam* mat. Et geet hei drëm, Kanner aus benodeelege Familljen ee Wonsch fir Chrëschttag ze erfüllen. Wann Dir een Don wëllt maache fir dës Aktioun ze ënnerstëtzen, an de Kanner ee Kaddo wëllt offréieren, da fannt dir all d'Informatiounen an dëser Editioun.

Fir eis lokal Geschäftswelt ze ënnerstëtzen, organiséieren déi 5 Nordstadgemengen dann och dëst Joer erëm d'Aktioun *Kaf Lokal*, déi bestëmmt deen Een oder Aneren op eng flott Iddi fir ee Kaddo zur Chrëschtzäit bréngt.

D'Adventszeit ass awer och eng Zäit vun der Besënnlechkeet, wou ee sech Zäit fir Famill a Frënn soll huelen. An eise 5 Gemenge ginn hei sou munch Eventer an den nächste Woche gebueden. Eng Geleeënheet wou Jonk an Al zesummen e puer flott a geselleg Momenter kënnen verbréngen.

An deem Sënn wënschen ech Iech elo scho schéi Chrëschtdeeg an ee gudden Rutsch.

Pascale Hansen

Buergermeeschtesch vu Bettenduerf

Une année spéciale touche à sa fin. Une année marquée par la crise sanitaire, la guerre en Ukraine et la crise énergétique qui en déroule.

Suite à cela, nous abordons dans la présente édition du *hex*, les différentes mesures grâce auxquelles non seulement les communes mais également les ménages peuvent contribuer afin d'épargner de l'énergie et de l'argent et ce dans l'optique de contribuer à garantir un approvisionnement en énergie durant cet hiver.

Dans ces temps de crises, nous devons nous montrer solidaires envers nos concitoyens. Les 5 communes de la Nordstad se joignent à nouveau à l'action *Kannerwonschbam*. Le but de celle-ci étant de permettre la réalisation d'un vœu de Noël pour des enfants vivant dans des familles défavorisées.

Afin de soutenir les commerces locaux, la Nordstad organise à nouveau l'action *Kaf Lokal*. Celle-ci vous guidera certainement dans votre recherche de cadeaux de Saint-Nicolas ou de Noël dans un des magasins de la Nordstad, voire vous amènera dans un commerce qui vous est peut-être inconnu jusqu'à ce jour.

Dans cette optique, je vous souhaite une bonne lecture de la présente édition du *hex* et je profite de l'occasion pour vous souhaiter mes meilleurs vœux de fin d'année.

Pascale Hansen

Bourgmestre de Bettendorf

Impressum

Édité par SAN s.à r.l.
pour le compte de la Nordstad.

NORDSTAD

Syndicat intercommunal Nordstad

20, rue Fridhaff
L-9148 Erpeldange-sur-Sûre

Tél. : (+352) 28 70 75 300
Web : www.nordstad.lu
ISSN : 2418-4128

Contactez-nous !
hex@nordstad.lu

Mise en page: SAN s.à r.l.

Tél. : (+352) 28 11 42-1
www.san.lu
hex@san.lu

Directeur
Sandro Dimola

Coordinatrice
Laure Gammaitoni

Régie Publicitaire: SAN s.à r.l.

Tél. : (+352) 28 11 42-1
hex@san.lu

Photo de couverture
Monika Isanska

Tirage
13.500 exemplaires



AVEC UN **A** COMME ANGELDUERF



L'ACL vous accueille du lundi au vendredi de 8h00 à 18h00 dans ses locaux:

ACL Ingeldorf 34, route d'Ettelbruck L-9160 Ingeldorf

L'ACL au plus près de chez vous



Informations sur votre carte de membre ACL



Location de voitures ACL Clubmobil



Conseils mobilité et voyages : accessoires mobilité, vignettes et télépéages, cartes routières, guides de voyages et itinéraires personnalisés



Voyages exclusifs pour les membres ACL



Devenez membre maintenant et bénéficiez de tous les services de l'ACL et ainsi d'une mobilité sans soucis.

www.acl.lu

INHALT / SOMMAIRE

#32 – Winter 2022 / Hiver 2022

06 **Kompakt**

Neuigkeiten aus der Region
Nouveautés de la région

16 **Nogehaakt**

Eure Meinung ist gefragt!
Votre avis est demandé !

26 **#nordstad**

Dein Foto im hex-Magazin
Ta photo dans le magazine hex

46 **Nordstadjugend**

Jugendwinnen
Jugendwinnen

50 **E Gudden**

Gebratenes Kalbskotelett mit Salbei
Côte de veau sautée à la sauge

52 **Green Corner**

„Zesumme spueren“
La campagne Zesumme spueren – Zesammenhalen

Welches Gemüse keine kalten Füße bekommt
Les légumes qui n'ont pas la chair de poule

58 **Hex Hex**

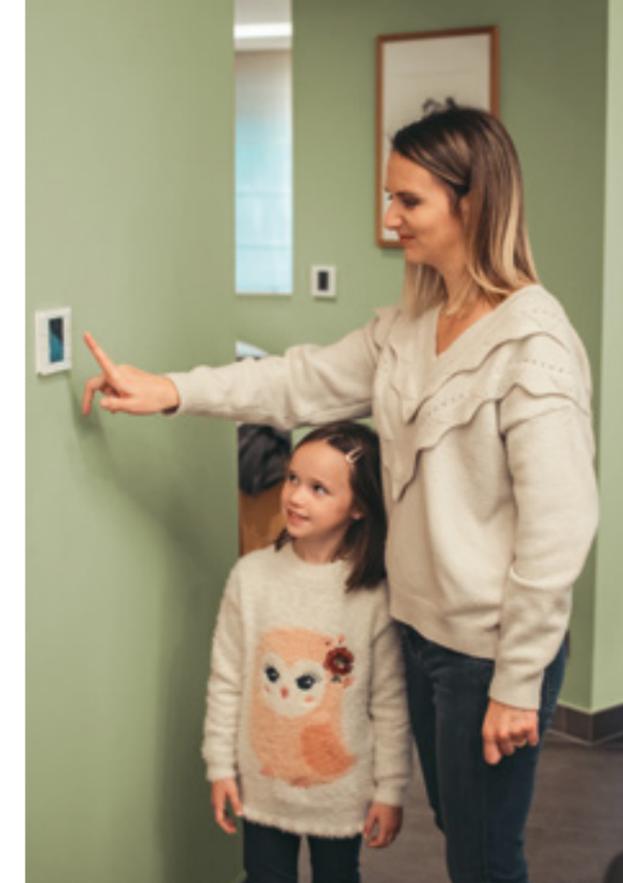
Spiele für Groß und Klein!
Jeux pour petits et grands !

62 **Réckbléck**

Vergangene Nordstad-Events
Événements passés de la Nordstad

70 **Wat leeft?**

Die Agenda der Nordstad
L'agenda de la Nordstad



18

Coverstory

Energie sparen in der Nordstad
Économiser de l'énergie dans la Nordstad

Entwécklung Nordstad **28**

RGTR-Busnetz: Mehr Nordstad-Verbindungen
RGTR : plus de lignes dans la Nordstad



Nordstad Liewen **32**

Die Kreativszene der Nordstad
La scène créative de la Nordstad

Die Adventszeit in der Nordstad
La période de l'Avent dans la Nordstad

Kaf lokal an denger Nordstad
Acheter local dans la Nordstad

Kompakt

Text und Fotos: Laure Gammaitoni

Upcycling – Aus alt wird neu

Seit 2019 widmet sich Frederic Karier in seiner Freizeit der Herstellung von Lampen. In der Absicht, Altes neu zu verwenden, sammelt er alte Fotoapparate, Bücher, Flaschen, Holzstücke und andere Gegenstände auf Flohmärkten und in der Natur und verwandelt sie in beeindruckende Unikate. Auch kann man dem Künstler ein eigenes Objekt anvertrauen und in eine sehr besondere Lichtquelle verwandeln lassen. Die Lampen werden online auf Facebook oder Instagram (*Effka_97*) verkauft, oder aber auch bei *Electricité Stoos* in Ettelbrück, im Geschäft seiner Eltern, die seine Lampen stolz in ihren Regalen ausstellen. Für das perfekte Weihnachtsgeschenk können Sie auch über den Weihnachtsmarkt in Ettelbrück schlendern, denn hier wird *Effka* einen Stand mit seinen Kreationen besetzen.

Mehr Infos unter: [Facebook/Effka](#)



© Andrea Vicente, Ville d'Ettelbruck

4For Glam – jetzt auch für Kinder

4For Glam bietet jetzt im Nebenlokal ihres Hauptgeschäftes in Diekirch ein neues Konzept an; *4For Glam For Kids*. Wer hochwertige Kleider für Kinder von 0 bis 12 Jahren für Mädchen und Jungs sowie auch Zubehör für Babies und Neugeborene sucht, findet hier eine schöne Auswahl zu vernünftigen Preisen. Außerdem werden alle Kleider zu 100% in Europa (Portugal) produziert.

4For Glam Kids

12, Place de la Libération
L-9255 Diekirch
MO-SA von 9 bis 12:30 Uhr und von 13:30 bis 18 Uhr



© Yannick Stirn, Lëtzebuerg vun Uewen

Uni-Sex Preise beim Frisör in Diekirch

Am 20. September hat der neue Frisörsalon *Van Der Goot Hair Studio* seine Türen in Diekirch geöffnet. Der 24-jährige Besitzer Mike van der Goot erklärt stolz, sein Salon sei einer der wenigen in Luxemburg, der Unisex Preise anbietet. Dies bedeutet, dass Frauen mit kurzem Haar bei einem einfachen Schnitt soviel zahlen wie Männer und umgekehrt. Die Arbeit wird also verrechnet und hängt nicht vom Geschlecht des Kunden ab. Das Team besteht vorerst aus 2 Frisören und heißt sowohl Frauen, Männer als auch Kinder willkommen.

Einen Termin kann man leicht unter www.salonkee.lu oder unter der Telefonnummer **+352 80 23 93** buchen.

Van Der Goot Hair Studio

17, rue de l'Etoile
L-9229 Diekirch
Von DI-FR von 9 bis 18 Uhr und SA von 8 bis 16:30 Uhr



100 Jahre Electricité Stoos

Das Geschäft *Electricité Stoos* in Ettelbrück, welches auf Lampen spezialisiert ist, feiert sein 100-jähriges Jubiläum! 1984 übernahmen Laure und Marc Karier das Familienunternehmen und bieten seither neben den unterschiedlichsten Lampen, auch eine große Auswahl an Haushaltsgeräten, Innendekor und Kochutensilien an. Um ihren Kunden einen persönlichen und besonderen Service zu bieten, konzentriert sich das Paar auf qualitativ hochwertige Produkte und vertrauenswürdige Marken. Anlässlich des Jubiläums hat das Geschäft im Dezember sonntags geöffnet und hebt jede Woche ein neues Thema mit damit verbundenen Rabatten hervor. Ihre Weihnachtsausstellung *Last Christmas* kann noch bis zum 24. Dezember im Geschäft bewundert werden.

Electricité Stoos

1-3, rue Prince Henri
L-9047 Ettelbrück
DI-FR von 9 bis 12 Uhr und von 14 bis 18 Uhr
SA von 9 bis 12 Uhr und von 14 bis 17 Uhr



Witry Rausch in Ingeldorf

Das Schuhgeschäft *Witry-Rausch* bietet jetzt auch in Ingeldorf eine große Auswahl an Schuhen und Taschen an. Bei den vielen verschiedenen Marken, unter anderem Gabor, Méphisto, Geox und Pioklinos, ist für Damen, Herren und Kinder sicherlich für jeden etwas dabei.

Witry Rausch (Centre Commercial Cactus)

4, route d'Ettelbruck
L-9160 Ingeldorf
MO-FR von 9 bis 20 Uhr und SA von 9 bis 19 Uhr

Wat ass dat? Kinderbuch und Aktivitätenheft

Wat ass dat?, das neue Buch des luxemburgischen Schriftstellers und Künstlers Joe Muñoz ist seit August in den Buchhandlungen erhältlich. Es wird mit einem Aktivitätenheft verkauft, das die Zusammenarbeit und das Mitdenken der Kinder fördert. Die Geschichte dreht sich um einen Bären der merkwürdige Punkte hinter einer Mauer sieht. Er fragt seine Freunde um Hilfe, diese nehmen sich aber keine Zeit für ihn, da sie die Punkte selbst nicht sehen können. Die Moral der Geschichte regt Kinder dazu an, hilfsbereit zu sein und ihren Liebsten zuzuhören, auch dann wenn sie ihre Sicht nicht immer verstehen. Joe Muñoz ist ein Grundschullehrer, der schon einige Kinderbücher veröffentlicht hat und immer neue Wege sucht, Kinder auf eine kreative Art und Weise beim Lernen zu begleiten. Das Buch befindet sich seit Juni auf dem luxemburgischen Schulprogramm.

ISBN: 978-2-87992-043-6
± 25 €



100 Jahre M. Croisé & Fils S.A.

Das Diekircher Familienunternehmen M. Croisé & Fils S.A. feierte vor Kurzem 100-jähriges Jubiläum. Anlässlich dieses Meilensteins wurde ein interessantes Buch veröffentlicht, welches die Geschichte des Unternehmens und allgemein der Versicherungsbranche in Luxemburg von 1921 bis 2021 sorgfältig nachzeichnet. Seit vier Generationen ist die älteste Versicherungsagentur in Diekirch ansässig und hat sich auf alle Arten von Versicherungen spezialisiert. Croisé legt großen Wert auf das Vertrauen und die Zufriedenheit seiner Kunden und begleitet sie in jeder Phase ihres Lebens. Die Agentur zählt 7 Mitarbeiter und 17 zugelassene Agenten im ganzen Land.

Mehr Infos unter: www.croise.lu

Croisé S.A.

11, rue Guillaume
L-9237 Diekirch
MO-FR von 8 bis 12 Uhr und von 13:30 bis 18 Uhr



Ettelbrück im 2. Weltkrieg

Ende 2022 erscheint der erste Band der Buchreihe *Ettelbrück im 2. Weltkrieg*. Insgesamt 14 Autoren haben das beeindruckende Werk erschaffen, welches von der G.R.E.G. a.s.b.l. (Groupe de Recherches et d'Études sur la Guerre 1940-1945) initiiert wurde. Dieser Band erzählt über das Leben in Ettelbrück, Warzen, sowie in Schieren kurz vor Ausbruch des Zweiten Weltkriegs bis ins Jahr 1940. Zahlreiche Illustrationen, Briefe, Dokumente und Fotos veranschaulichen die Geschichte dieser schwerwiegenden Zeit. Das Projekt wird unter anderem von der Gemeinde Ettelbrück unterstützt.

Das Buch wird am Empfang des *General Patton Memorial Museum* oder per Telefon unter der Nummer **+352 810322-21** oder unter der E-Mail-Adresse patton@patton.lu (zzgl. Versandkosten) verkauft.

ISBN: 978-2-9199617-4-0
450 Seiten, 45 €

General Patton Memorial Museum
5, rue Dr. Klein
L-9054 Ettelbrück
DI-SO von 10 bis 17 Uhr



Croisé Assurances Habitation

Prêt à croiser le seuil de porte ?



Une offre complète et à la carte pour protéger votre habitation, vos biens personnels et votre famille de tous les risques.

CROISÉ SA
ASSURANCES DEPUIS 1921

Croisé SA | 11, rue Guillaume | L-9237 Diekirch | T. 80 80 50-1

www.croise.lu

ETTEL Zitt un
BRECK



03. DEZ **De Kleesche kënn**
SA 14 - 17 Auer **➤ Arrivée Gare**
Cortège op d'Kierchplaz

09. DEZ **Candle Night**
FR 17 - 21 Auer **➤ Geschäfte an Ettelbréck**

09. DEZ **Chrëschtmaart**
11. DEZ **➤ Kierchplaz**
FR 17 - 21 Auer
SA 12 - 21 Auer
SO 12 - 18 Auer
Gemengeplaz

18. DEZ **Christmas Shopping**
SO 14 - 18 Auer **➤ Geschäfte an Ettelbréck**



Méi Informatiounen op
➤ visitettelbruck.lu



Das Projekt *Dréchemaieren* in Schieren

Das Naturschutzsyndikat *SICONA* hat im Frühjahr eine Trockenmauer in Schieren restauriert. Eine alte Mauer war von Büschen und Sträuchern zugewachsen und wurde nicht mehr von den Sonnenstrahlen erreicht, was für verschiedene Tierarten aber sehr wichtig ist.

Eine Trockenmauer ist eine ohne Mörtel gebaute Steinmauer, die, wenn richtig gebaut, einen wichtigen Lebensraum für seltene oder gefährdete Pflanzen- und Tierarten bietet. Hier wird ein Biotop für Insekten und Reptilien, wie die Wildbiene und Mauereidechse erschaffen, wo kleine Säugetiere auch ihren Winterschlaf halten können. Eine Trockenmauer kann die tagsüber-gespeicherte Hitze, in der Nacht wieder abgeben und so einen optimalen Kälteschutz gewähren. Beim Restaurieren einer solchen Mauer, wird kein Beton benutzt und es muss darauf geachtet werden, dass genügend Lücken und Zwischenräume erhalten bleiben. Hier wird eine besondere Technik angewendet, damit die Mauer auch dem Druck des Hügels standhält und verhindert, dass der Boden bei starkem Regen fortgeschwemmt wird.

Das Projekt wurde in Zusammenarbeit mit der Gemeinde Schieren und mit finanzieller Unterstützung des Umweltministeriums durchgeführt. Solche Naturschutzarbeiten sind auch auf Privatgrundstücken möglich.

Mitte Oktober wurde ein weiteres Projekt in Schieren eingeleitet; eine 130 Meter-lange Mauer entlang eines Fußgängerweges wird restauriert und kann demnächst ein wertvolles Biotop beherbergen.

Le projet *Dréchemaieren* à Schieren

Au printemps, *SICONA*, le syndicat pour la protection de la nature, a restauré un mur en pierres sèches à Schieren. Un vieux mur était entièrement envahi par la végétation et était devenu inaccessible aux rayons de soleil, pourtant si importants pour certaines espèces d'animaux.

Un mur en pierres sèches est un mur, construit sans mortier, qui offre un habitat unique pour des espèces végétales et animales rares ou menacées. Ici se crée un biotope pour les insectes et les reptiles, certains petits mammifères y peuvent même hiberner. Un mur de pierres sèches retient la chaleur accumulée pendant la journée et peut la restituer durant la nuit, assurant ainsi une protection optimale contre le froid. La rénovation d'un tel mur ne nécessite pas de béton et il est primordial de laisser suffisamment d'espaces et de trous entre les pierres. Une technique spécifique est utilisée afin que le mur résiste à la pression de la colline et empêche ainsi que le sol soit emporté par de fortes pluies.

Le projet a été réalisé en collaboration avec la commune de Schieren et avec le soutien financier du ministère de l'Environnement. De tels travaux sont également possibles sur des terrains privés.

Mi-octobre, un autre projet a été lancé à Schieren ; un mur de 130 mètres de long est rénové le long d'un chemin piétonnier et pourra bientôt abriter un précieux biotope pour les micro-organismes.



10 Jahre für die *Bullemettien*

Der Boule-Verein in Schieren feierte im Sommer seinen 10. Geburtstag. Zu diesem Anlass war der mehrfache Weltmeister Philippe Quintais vor Ort und nahm begeistert an den zahlreichen Boule-Spielen teil, die den ganzen Tag über stattfanden.

Der 2012-gegründete Verein zählt heute rund 160 Mitglieder und ist der einzige Boule-Verein im Norden Luxemburgs, der der *FLBP* (*Fédération Luxembourgeoise de Boules et de Pétanque*) angehört.

Die *Bullemettien* haben einen schönen Bereich in Schieren mit mehreren abgegrenzten Spielfeldern. Die Anlage befindet sich entlang des Fahrradweges beim Fußball- und Tennisareal. Im Herbst und Winter wird provisorisch ein Zelt aufgebaut und so kann auch an kalten und regnerischen Tagen ungestört weiter trainiert werden. Die Gemeinde widmet sich jedoch dem Projekt, den Sportlern bald ein angemessenes Winterlokal zur Verfügung zu stellen.

„Es herrscht eine sehr gesellige Stimmung bei uns, erfahrener Spieler helfen Anfängern gerne und geben ihnen Ratschläge für die richtige Körperhaltung beim Werfen einer Kugel. Bei der Pétanque ist Konzentration sehr wichtig; präzise und kalkulierte Bewegungen machen einen guten Spieler aus.“, erklärt Marcel Frising.

Der Verein organisiert ebenfalls eigene Turniere auf seinem Spielfeld in Schieren und beteiligt sich auch an den zahlreichen freundschaftlichen Turnieren im ganzen Land. Ungefähr 40 lizenzierte Mitglieder treten bei den nationalen Meisterschaften an.

Das Training findet jede Woche montags und mittwochs von 17 bis 20 Uhr statt; montags fordern die Mitglieder sich gegenseitig zu Boule-Matches heraus, während man sich mittwochs eher technischen Übungen widmet. Die *Bullemettien* heißen auch gerne neue Mitglieder im Verein willkommen. Jede Altersgruppe und jedes Niveau ist herzlich willkommen.

10^e anniversaire des *Bullemettien*

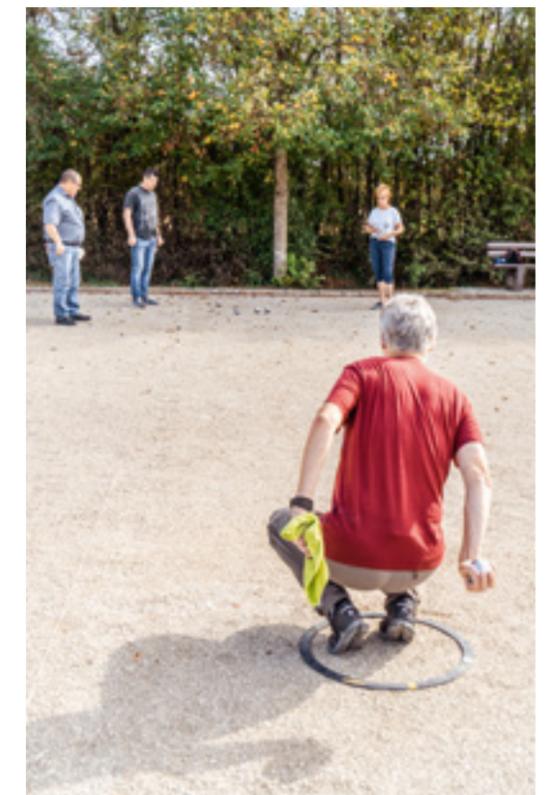
Cet été, le club de pétanque de Schieren a fêté son 10^e anniversaire. À cette occasion, le multiple champion du monde Philippe Quintais était sur place et a participé avec enthousiasme aux nombreux matchs de pétanque qui ont eu lieu tout au long de la journée.

Créé en 2012, le club compte aujourd'hui environ 160 membres et est le seul club de pétanque du nord du Luxembourg affilié à la *FLBP* (*Fédération Luxembourgeoise de Boules et de Pétanque*).

Les *Bullemettien* disposent d'un bel espace à Schieren avec plusieurs terrains délimités. En automne et hiver, une grande tente les abrite des intempéries et leur permet de continuer à s'entraîner. La commune a toutefois entamé un projet afin de bientôt pouvoir mettre à disposition un local d'hiver adéquat aux sportifs.

Le club organise également ses propres tournois sur son terrain à Schieren et participe aux nombreux tournois amicaux organisés dans tout le pays. Environ 40 membres licenciés représentent le club lors des championnats nationaux.

Les entraînements ont lieu chaque semaine le lundi et le mercredi de 17 à 20h ; le lundi, les membres se défient dans des matchs, tandis que le mercredi est plutôt consacré à des exercices techniques. Les *Bullemettien* accueillent avec plaisir de nouveaux membres au sein du club. Toutes les catégories d'âge et tous les niveaux sont les bienvenus.



Kannerwonschbam

Die Solidaritätsaktion *Kannerwonschbam* wurde 2012 von der Gemeinde Ettelbrück ins Leben gerufen. Mittlerweile beteiligen sich alle Nordstad-Gemeinden aktiv an der Aktion. Ziel ist es, in den teilnehmenden Gemeinden, bedürftigen Kindern bis 13 Jahre an Weihnachten ein Geschenk zu machen.

Der *Office Social Nordstad (OSNOS)* setzt die Auswahlkriterien fest; betroffen sind Familien, die 2021 die Solidaritätsprämie erhalten haben. Außerdem können auch Familien mit niedrigem Einkommen mitmachen, die sich keine Weihnachtsgeschenke für ihre Kinder leisten können. Die begünstigten Familien bekommen einen Geschenkgutschein, den man in ausgewählten Geschäften der Nordstad einlösen kann. In Colmar-Berg können die Familien den Wunsch ihres Kindes auch auf einen Stern schreiben und diesen bis Mitte Dezember am Empfang der Gemeinde abgeben und die Geschenke dann zum 31. Dezember bei der Gemeinde abholen.

Die Gemeinden Bettendorf, Bourscheid, Colmar-Berg, Diekirch, Ettelbrück, Erpeldingen-Sauer, Feulen, Mertzig und Schieren nehmen an der Aktion teil. Wenn Sie diese Aktion unterstützen möchten und einem Kind einen Wunsch erfüllen wollen, können Sie eine Spende auf das Konto der jeweiligen Gemeinde mit dem Vermerk „Kannerwonschbam“ machen. Am Empfang der Gemeinden gibt es auch jeweils ein Aktionssparschwein, wo Spenden gesammelt werden.

Selbstverständlich wird die Anonymität der Kinder gewahrt.

Alle Gutscheine sind nummeriert, werden die Gutscheine für Geschenke eingelöst, die nicht für Kinder bestimmt sind, wird dies gemeldet und die betreffende Familie wird von der Aktion ausgeschlossen.

© Shutterstock



Kannerwonschbam

L'action de solidarité *Kannerwonschbam* a été lancée en 2012 par la commune d'Ettelbruck. Depuis, toutes les communes de la Nordstad ont rejoint l'action. L'objectif est d'offrir un cadeau de Noël à tous les enfants dans le besoin des communes participantes.

L'*Office Social Nordstad (OSNOS)* définit les critères de sélection et distribue les bons cadeaux aux familles. Ces bons peuvent être utilisés dans les magasins participants de la Nordstad. À Colmar-Berg les souhaits des enfants peuvent aussi être écrits sur une étoile qui doit être déposée à l'accueil de la commune jusqu'à mi-décembre.

Les communes de Bettendorf, Bourscheid, Colmar-Berg, Diekirch, Ettelbruck, Erpeldange-sur-Sûre, Feulen, Mertzig et Schieren participent toutes à cette action. Pour réaliser le vœu d'un enfant, vous pouvez faire un don sur le compte d'une commune concernée avec la mention « Kannerwonschbam ». À l'accueil de chaque commune, vous trouverez également une tirelire pour l'action dans laquelle vous pouvez laisser un don.

L'anonymat des enfants est bien entendu préservé. Tous les bons sont numérotés. Dans le cas où un bon est utilisé pour des cadeaux qui ne sont pas destinés aux enfants, cela sera signalé et la famille concernée sera exclue de l'action.

Ihre Spende hilft! Votre don aide !

Bettendorf:

IBAN LU74 0019 3001 0556 1000 (BCEE)

Bourscheid:

IBAN LU71 1111 0010 2050 0000 (CCPL)

Colmar-Berg:

IBAN LU93 0019 3501 0111 5000 (BCEE)

Diekirch:

IBAN LU90 1111 2996 2589 0000 (CCPL)

Erpeldingen-Sauer:

IBAN LU37 1111 0010 3767 0000 (CCPL)

Ettelbrück:

IBAN LU29 1111 0010 4171 0000 (CCPL)

Feulen:

IBAN LU60 1111 0113 5607 0000 (CCPL)

Mertzig:

IBAN LU68 0019 3301 0603 5000 (BCEE)

Schieren:

IBAN LU55 1111 0051 9958 0000 (CCPL)

OFFICE SOCIAL NORDSTAD

KANNER WONSCH BAM

Soutenez l'action de solidarité qui a pour but d'offrir un cadeau de Noël à tous les enfants défavorisés des communes participantes.

Bettendorf | Bourscheid | Colmar-Berg | Diekirch | Erpeldange-sur-Sûre | Ettelbruck | Feulen | Mertzig | Schieren

Plus d'informations sur : nordstad.lu/kannerwonschbam/

NORDSTAD



Text: Laura Tomassini | Foto: Ville d'Ettelbruck

v.l.n.r.: Bob Angelsberg, Pascal Nicolay und Luc Rasqui
de g. à dr. : Bob Angelsberg, Pascal Nicolay et Luc Rasqui

Frischer Wind in der Gemeindepolitik

Es gibt Veränderungen in der Ettelbrücker Politik-Szene, denn sowohl im Gemeinde-, als auch im Schöffenrat machen einstige Mitglieder den Platz frei für neue Gesichter. Nach 35-jährigem Engagement für seine Gemeinde demissionierte diesen Sommer LSAP-Rat Claude Halsdorf, der seit 1987 in der lokalen Politik aktiv war und nun durch den am 11. August vereidigten Bob Angelsberg (LSAP) ersetzt wird.

Im September kündigte ebenfalls Paul Solvi (CSV) seinen Rücktritt aus der Gemeindepolitik an, dies bedingt durch gesundheitliche Gründe. CSV-Mitglied Pascal Nicolay, seit 2005 im Ettelbrücker Gemeinderat tätig, übernimmt die Stelle im Schöffenrat. Für ihn rückt Luc Rasqui (CSV) in den Gemeinderat nach.

Nouveautés dans la politique communale

Des changements s'annoncent sur la scène politique d'Ettelbruck. Tant au conseil communal qu'au conseil échevinal, les anciens membres laissent la place à de nouveaux visages.

Après 35 ans d'engagement, le conseiller de la LSAP, Claude Halsdorf, actif dans la politique locale depuis 1987, a démissionné cet été et sera remplacé par Bob Angelsberg (LSAP), qui a prêté serment le 11 août.

En septembre, Paul Solvi (CSV) a également proclamé son retrait de la politique locale pour des raisons de santé. Pascal Nicolay, membre de la CSV et membre du conseil communal d'Ettelbruck depuis 2005, reprend le poste au sein du conseil échevinal. Luc Rasqui (CSV) occupe ainsi le poste au conseil communal.



JOS JEAN-MARIE
BOULANGERIE & PÂTISSERIE

Schêi Feierdeeg, Joyeuses fêtes

Eis Broschür fir d'Feierdeeg 2022 / Notre brochure pour les fêtes de fin d'année 2022 ▶

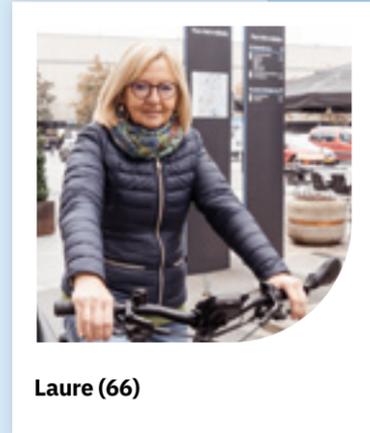
4, Zone Industrielle | L-9166 Mertzig | +352 88 92 86 | boulangerie@jjm.lu | www.jjm.lu





Pol (27)

„Ech dréine meng kierperlech Energie erop! An zwar duschen ech kal. Dat deet mir gutt an zousätzlech dem Portmonni.“



Laure (66)

„Ech hunn ëmmer opgepasst fir a mengem Alldag Energie-schounend ze liewen, sief et fir de Portmonni oder d'Ëmwelt. Ech probéieren esou vill wéi méiglech op den Auto ze verzichten an de Vëlo ze huelen.“



Danielle (65)

« Nous débranchons toutes les prises des appareils inutilisés. Nous avons également pensé d'installer des panneaux solaires. »



Benji (25)

„Ech si grouse Fan vum ‚green‘ Stroum. Ech hu vill Solarzellen a géif der och gären nach méi installéieren Déi iwverschësseg gespäichert Energie vun den Zelle ginn ech un aner Stéit of. Dorop sinn ech houfreg.“

Nogehaakt

Wat maacht Dir fir Energie ze spueren?

Que faites-vous pour économiser de l'énergie ?

Text und Fotos: Tatiana Wassenberg



Ruben (22)

« J'habite à Diekirch et je travaille à Diekirch donc je n'ai pas de dépenses en essence. À la maison, j'essaie de ne pas laisser les lumières allumées inutilement. »



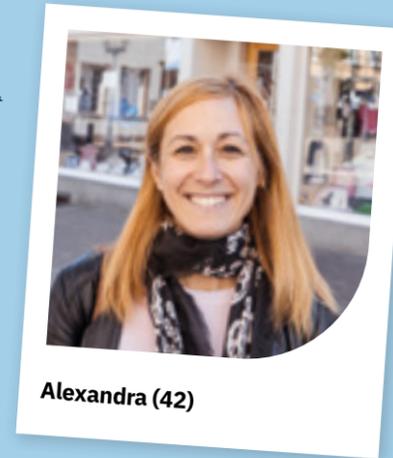
Patrick (40)

„Ech probéiere souvill wéi et geet den öffentlechen Transport ze benotzen. Och wollt ech mir elo een E-bike zouleeën.“



Julien (24)

„Ech si grad eréischt geplënnert. Wann déi éischt Rechnung mech vum Hocker rappt da kucken ech eppes ze änneren. Wann ech mir Gedanke misst maachen, géif ech warscheinlech mat de Luuchten ufänken.“



Alexandra (42)

« Pour nous, c'est évident de faire attention à la consommation énergétique. Nous essayons toujours à moderniser notre maison d'après les dernières évolutions techniques écologiques. Petite astuce : je fais bouillir l'eau dans la théière, verse l'eau bouillante dans une casserole et puis j'ajoute les pâtes. Ça économise énormément ! »



Alwine (80) a Gerard (82)

„Mir hunn nach e bëssen d'Mentalitéit vu fréier: wann eppes rar gëtt, da muss et gespuert ginn! Mir probéieren doheem besser op den Energiekonsum opzepassen.“



Claude (24)

„Ech probéieren d'Luuchten ëmmer auszemaache wann ech ee Raum verloossen. Och denken ech, dass ee vläicht net ëmmer onnéideg laang dusche misst.“



ENERGIE SPAREN IN DER NORDSTAD

„Yes we save“

« Yes we save »

Résumé en français page 23

Zesumme spueren – Zesammenhalen lautet das Motto der nationalen Energiesparkampagne, mit der die Erdgasnachfrage vom 1. August bis zum 31. März 2023 um 15 % gesenkt werden soll. Die Empfehlungen schließen auch die Reduzierung anderer Energieträger ein. In der Nordstad beteiligen sich Gemeinden, Unternehmen und Bürger/innen an der freiwilligen Maßnahme und schonen damit Geldbeutel und Umwelt.

Text: Christina Kohl | Fotos: Monika Isanska

„Jede Anstrengung zählt und jede Ressource, die wir einsparen, macht unsere Energieversorgung sicherer, senkt die Kosten und hilft uns, unsere Klimaziele zu erreichen“, betonte Energieminister Claude Turmes anlässlich der Vorstellung der nationalen Energiesparkampagne am 8. September. Die erste freiwillige Phase sieht spezifische Energiesparmaßnahmen für Staat, Gemeinden, Bürger/innen und Unternehmen vor. So sollen staatliche Akteure mit gutem Beispiel vorangehen und unter anderem die Heiztemperatur auf 20° C senken. Damit sie die Maßnahmen effektiv umsetzen können, werden diese von der Energieberatung der *Klima-Agence* begleitet. Den Prognosen zufolge könnte der staatliche Erdgasverbrauch dank diesen Anstrengungen um 10 bis 20 % gesenkt werden. Auch die staatlichen Einrichtungen in der Nordstadt setzen bei den nationalen Energiesparmaßnahmen den Rotstift an, wie sich bei der Naturverwaltung in Diekirch zeigt. Hier wird die Raumtemperatur in den Bürogebäuden und der Energieverbrauch der Dienstwagen reduziert, erklärt Direktor Frank Wolter. Zusätzlich spart die Forstbewirtschaftung durch einen geringeren Maschineneinsatz und weniger Holzeinschlag Energie. Das Verwaltungsgebäude ist gemäß seiner Bauweise als Plusenergiehaus ein Musterbeispiel für reduzierten Energieverbrauch, nachhaltige Energieproduktion und Karbonspeicherung.

Mehr E-Mobilität, weniger Beleuchtung

Auch die Gemeinden suchen Auswege aus der Energiekrise und spielen beim Thema Energiesparen eine wichtige Rolle. Die Kommunen, die sich dem Klimapakt angeschlossen haben, verbessern ihre Energieeffizienz bereits stetig. So zum Beispiel die Stadt Ettelbrück: Sie hat Dienstwagen durch Elektroautos ersetzt und tauscht den städtischen Fuhrpark schrittweise durch PKWs mit Elektromotoren aus. Die Stadt hat zudem 16 E-Bikes und ein Lastenrad angeschafft, die bei kommunalen Dienstleistungen auf dem Gebiet der Gemeinde eingesetzt



© Shutterstock

werden. Für Ettelbrücks Einwohner gibt es übrigens Zuschüsse zum Kauf von Fahrrädern und E-Bikes. Im Bereich der Platzbeleuchtung nutzt Ettelbrück ebenfalls Energiesparpotential aus und reduziert die Lichtintensität ab 23 Uhr um 30 %. Aktuell weist die Stadt für alle kommunalen Gebäude einen Energieverbrauch von 225 kWh/m² pro Jahr aus. Im Rahmen des Klimapakts möchte sie diesen Verbrauch bis 2030 auf 101 kWh/m² jährlich senken. Pro 10 kWh kann immerhin ca. 1 Liter Heizöl eingespart werden. Die Stadt verzichtet darüber hinaus bei verschiedenen Gebäuden auf die Fassadenbeleuchtung oder setzt diese zeitweise aus, behält dabei jedoch stets die Sicherheit im Blick. Zugunsten einer besseren Energiebilanz wird dieses Jahr außerdem die Weihnachtsbeleuchtung auf das Zentrum reduziert. Auch im Bereich der Lüftungsanlagen wird Energie eingespart. So wurden die gesamten Lüftungsanlagen in der Sporthalle von 100 % Frischluftzufuhr auf energiesparendere Automatik umgestellt. Den städtischen Energieverbrauch möchte der Schöffenrat Ettelbrück mit weiteren beschlossenen Maßnahmen reduzieren. In allen kommunalen Gebäuden soll demnach die Heiztemperatur nicht mehr als 20° C betragen und im Sommer die Kühltemperatur angepasst werden. Weiterhin werden Heizung und Beleuchtung auf die Belegung bzw. den Leerstand der Räumlichkeiten abgestimmt. Damit die Sparmaßnahmen effizient umgesetzt werden können, informiert und sensibilisiert die Stadt Ettelbrück das Gemeindepersonal und lädt alle Bürger/innen zum Energiesparen ein.

Gratis Energiesparkit und Smarty+ Dongle

Damit der Energieverbrauch wie national vorgesehen um 15 % reduziert werden kann, hat die Gemeinde Diekirch ebenfalls vielfältige Maßnahmen beschlossen. Neben der vorgeschriebenen Höchsttemperatur von 20° C in den Büros der öffentlichen Gebäude werden keine zusätzlichen elektrischen Heizungen erlaubt. Überdies werden nicht dauerhaft besetzte Räume wie Gänge, Hallen, Eingangsbereiche und technische Räume nur frostschutzsicher beheizt. Lüftungssysteme und die Höhe der Lüfterneuerung werden auf ein Minimum reduziert. Die Stadt begrenzt ebenso den Warmwasserverbrauch und die Innenbeleuchtung der Gebäude auf das Allernotwendigste. Die Eselsstadt schnallt ferner bei der öffentlichen Beleuchtung den Gürtel enger: „Licht aus“ heißt es daher für die Außen- und Fassadenbeleuchtung an öffentlichen Gebäuden wie Museen, Bahnhof, *Al Seeërei*, *Wirtgen-schlass* und Kirchen. Ebenso bleibt die optische Beleuchtung diverser Bauwerke und Monumente, an Brücken, im Parkeingang oder an großen Bäumen im Park ausgeschaltet. Obendrein werden 118 der insgesamt 1438 Leuchtmasten und Spots im Stadtpark und auf den Spazierwegen entlang der Sauer ab 23 Uhr ausgeschaltet. In den letzten Jahren hat die Gemeinde Diekirch bereits 71 % der öffentlichen Beleuchtung auf LED-Technik umgestellt. Die Weihnachtsbeleuchtung wird in diesem Jahr erst ab dem 9. Dezember und bis zum 2. Januar 2023 eingeschaltet. Sie wird auf den Haupteingangsstraßen reduziert und es wird keine Weihnachtsdeko in der Rue Esplanade geben. In der gesamten Fußgängerzone beschränkt sich die Weihnachtsbeleuchtung auf die Zeit von 16 bis 23 Uhr. Damit die Bürger/innen der Sauer-



20°C

Heiztemperatur | température de chauffage

stadt ihren Verbrauch von Wasser, Gas und Fernwärme in Echtzeit überprüfen und gezielt Energie einsparen können, stellt die Gemeinde Diekirch ihnen ein praktisches gratis *Smarty+* Dongle zur Verfügung. Mit diesem können sie ihren intelligenten *Smarty*-Zähler mit der App *Smarty+* auf dem Smartphone verbinden und ihre Energiedaten einsehen. Des Weiteren bieten unter anderem die Gemeinden Diekirch und Schieren sowie die Stadt Ettelbrück ihren Bürger/innen in Zusammenarbeit mit *Enovos/NordEnergie* einen Gutschein für ein kostenloses Energiesparkit an (mehr Infos über das Energieeffizienzprogramm *enoprimes* gibt es bei den jeweiligen Gemeinden). Mit diesen kleinen Maßnahmen kann jeder seinen jährlichen Energieverbrauch im Haushalt stark reduzieren (59 m³ Wasser, 3706 kW Energie und 329 kg CO₂).

Wie jeder zuhause Energie sparen kann

Auch jede/r einzelne Bürger/in kann eine Menge tun, damit die Haushaltskasse geschont und das nationale Energiesparziel erreicht werden kann. Auf der Internetseite der nationalen Energiesparkampagne

www.zesumme-spueren.lu gibt es praktische Tipps, mit denen sich zuhause Energie und damit bares Geld sparen lässt: Wer eine Gasheizung nutzt, kann zum Beispiel bis zu 10 % Energie sparen, indem er die Raumtemperatur um 1 bis 2 Grad drosselt und in ungenutzten Räumen noch weiter senkt. Durch private freiwillige Sparmaßnahmen kann den staatlichen Schätzungen zufolge bis zu 15 % Energie eingespart werden. Vorausgesetzt, jeder beteiligt sich aktiv an der Kampagne. Hierzulande gibt es eine Reihe nützlicher Stellen, die Privatleute auf der Suche nach geeigneten Energiespartipps kostenlos unterstützen. Wie die *Klima-Agence*, die auf Ihrer Internetseite www.klima-agence.lu hilfreiche Handgriffe nennt, wie Verbraucher ihre Heizkosten- und Stromrechnung reduzieren und in weiteren Bereichen sparen können: zum Beispiel alte Geräte durch energiesparende ersetzen und einen Blick auf die Energieklassen werfen (eine Liste sparsamer Geräte unter www.oekotopten.lu). Für einen objektiven Vergleich der Strom- und Gaspreise hilft unter www.calculix.lu ein praktischer Rechner (sowohl für Privatpersonen als auch Unternehmen).

© Janika Meyer
Natur- und Wälderverwaltung in Diekirch
Administration de la nature et des forêts à Diekirch



Warme Pullover statt einer hohen Zimmertemperatur
Des pulls chauds à la place d'une température ambiante trop élevée

Kleng Schrëtt: große Wirkung für die Umwelt

Kleine Schritte können langfristig große Veränderungen bewirken: Diesen Gedanken verfolgt die Kampagne *Kleng Schrëtt* der luxemburgischen Umweltberatung EBL. Unter dem Motto „*E kleng Schrëtt fir mech, e grouse Schrëtt fir meng Ëmwelt*“ gibt die EBL praktische Tipps, wie wir zuhause und im Büro Energie sparen können. Den Gefrierschrank regelmäßig abtauen, immer mit Deckel kochen, tagsüber das Licht ausschalten, mit Mehrfachsteckdosen auch Geräte im Standby-Modus ausschalten, die Fenster freihalten und damit weniger künstliches Licht benötigen, Online-Meetings und Homeoffice, weniger Stromgeräte pro Person, warme Decken im Winter, Pflanzen als natürliche Klimaanlage, weniger stromfressende Streaming-Apps und dafür mehr grünes Internet ... all das sind nur ein paar Beispiele.

Aber auch wer auf Plastik verzichtet, sich nachhaltig und pestizidfrei ernährt, kurze Wegstrecken zu Fuß zurücklegt oder seinen Garten insektenfreundlich bepflanzt, schont damit Energieressourcen und die Natur. Damit der erste Schritt hierzu leichter fällt, liefert die Umweltberatung EBL die passenden Anregungen gleich mit dazu. Mehr Infos gibt es unter www.klengschrett.lu.

Unternehmen: Energiekosten gezielt senken

Auch die Unternehmer möchten ihre Geldbeutel schonen und machen sich Gedanken, wie sie den Erdgas- und Stromverbrauch gezielt drosseln können. Berufskammern und Verbände unterstützen Betriebe bei ihren Bemühungen, die von einem Beratungsdienst und einer Hotline begleitet werden. Diese Maßnahmen können

eine Senkung des Erdgasverbrauchs von Unternehmen und der Industrie um 20–30 % bewirken, resümiert der nationale Energiesparplan. Zahlreiche Betriebe in der Nordstad haben sich bereits intensiv mit dem Thema Energieeffizienz beschäftigt. Wie das luxemburgische Familienunternehmen *Heintz van Landewyck*, das auf dem Fridhaff eine neue Tabakfabrik gebaut hat. „*Viel-fältige energiesparende Maßnahmen haben wir schon bei der Planung berücksichtigt und mit Unterstützung der Energieagentur und des Enoprimes-Förderprogramms umgesetzt*“, erläutert der technische Leiter Aloyse Metzén. Hierbei gab es von der Wärmerückgewinnung und der mechanischen Lüftungsanlage bis hin zur vollständigen LED-Beleuchtung, fachgerechten Dämmung und optimierten technischen Ausstattung großes Energiesparpotential. Doch mit diesen Investitionen sind die Energiesparmaßnahmen bei *Heintz van Landewyck* längst nicht abgeschlossen: „*Die nächste Herausforderung für die Industrie der kommenden Jahre stellen die Entkarbonisierung und die damit verbundenen festgelegten Reduktionsziele dar*“, unterstreicht Metzén. So unterschiedlich die Energiebedürfnisse der Unternehmen, Gemeinden und Einwohner/innen in der Nordstad auch sind: Jede einzelne Energiesparmaßnahme freut die Sparschweine und Umwelt und unterstützt das große gemeinsame Ziel.

Die Energiesparmaßnahmen werden stetig ausgebaut. Informationen in diesem Artikel: Stand 7. Oktober 2022.

ÉCONOMISER DE L'ÉNERGIE DANS LA NORDSTAD

« Yes we save »

Zesumme spueren – Zesummenhalen : la campagne nationale d'économie d'énergie vise à réduire la demande de gaz naturel de 15 % du 1^{er} août au 31 mars 2023. Les recommandations incluent également la réduction d'autres sources d'énergie.

« Chaque effort compte et chaque ressource que nous économisons rend notre approvisionnement en énergie plus sûr, réduit les coûts et nous aide à atteindre nos objectifs climatiques », a souligné le ministre de l'Énergie Claude Turmes lors de la présentation de cette campagne le 8 septembre. La première phase volontaire prévoit des mesures d'économie d'énergie spécifiques pour l'État, les communes, les citoyens et les entreprises, avec l'accompagnement du service de conseil en énergie de la *Klima-Agence*. Selon les prévisions, la consommation de gaz naturel pourrait ainsi être réduite de 10 à 20 %.

Les communes qui ont adhéré au pacte climatique améliorent déjà leur efficacité énergétique, à l'instar d'Ettelbruck, qui remplace progressivement son parc automobile par des voitures électriques et a acheté 16 vélos électriques et un vélo-cargo, utilisés pour les services communaux. Les habitants bénéficient de subventions pour l'achat de vélos et de vélos électriques. Ettelbruck réduit par ailleurs l'intensité lumineuse de 30 % à partir de 23 h et renonce à l'éclairage des façades de différents bâtiments ou le suspend temporairement, tout en veillant à la sécurité. Les illuminations de Noël seront réduites au centre. Les bâtiments communaux auront une température de chauffage de 20° C et la température de refroidissement sera adaptée en été. Pour une mise en œuvre efficace des mesures, la ville informe et sensibilise le personnel communal et invite tous les citoyens à économiser l'énergie.

La commune de Diekirch prend, elle aussi, de multiples mesures : 20° C maximum dans les bureaux des bâtiments publics et aucun chauffage électrique supplémentaire, espaces non occupés en permanence chauffés uniquement de manière à les protéger du gel, réduction des systèmes de ventilation et du niveau de renouvellement de l'air au minimum. La ville limite la consommation d'eau chaude et l'éclairage

intérieur des bâtiments au strict nécessaire. « Lumière éteinte » est le mot d'ordre pour l'éclairage extérieur et de façade des bâtiments publics et de divers bâtiments et monuments, ponts et autres parcs. De nombreux mâts lumineux et spots seront éteints à partir de 23 h. Les illuminations de Noël seront réduites et allumées du 9 décembre 2022 au 2 janvier 2023, de 16 à 23 h dans la zone piétonne. Pour aider les citoyens à contrôler leur consommation d'eau, de gaz et de chauffage en temps, la commune met à leur disposition un dongle *Smarty+* gratuit et pratique qui leur permet de connecter leur compteur intelligent *Smarty* à l'application *Smarty+* sur leur smartphone et de consulter leurs données énergétiques. Par ailleurs, les communes de Diekirch et Schieren ainsi que la ville d'Ettelbruck, entre autres, proposent à leurs citoyens, en collaboration avec *Enovos/NordEnergie*, un bon pour un kit d'économie d'énergie gratuit (plus d'informations sur le programme d'efficacité énergétique *enoprimes* auprès des communes respectives). Ces petites mesures permettent à chacun de réduire fortement sa consommation annuelle d'énergie domestique.

Chaque citoyen peut ménager son budget et contribuer à l'objectif national d'économie d'énergie, notamment grâce aux conseils pratiques du site internet www.zesumme-spueren.lu. Un certain nombre d'organismes utiles aident gratuitement les particuliers, comme la *Klima-Agence* (www.klima-agence.lu). Le site www.oekotopten.lu fournit une liste d'appareils économiques. Pour une comparaison objective des prix de l'électricité et du gaz, un calculateur pratique est disponible sur www.calculix.lu (particuliers et entreprises). Sous la devise « *E kleng Schrëtt fir mech, e grouse Schrëtt fir meng Ëmwelt* », le service de conseil environnemental du Luxembourg EBL donne des conseils sur la manière d'économiser de l'énergie à la maison et au bureau (www.klengschrett.lu). Les entrepreneurs ne sont pas en reste : les chambres professionnelles et les associations les soutiennent dans leurs efforts grâce à un service de conseil et une hotline.

Aussi différents que soient les besoins énergétiques des entreprises, des communes et des habitants de la Nordstad : chaque mesure d'économie d'énergie fait plaisir à la tirelire et à l'environnement et soutient le grand objectif commun.



KICHEN

PLANGT ÄR NEI KICHEN
ELO MAT WILLY PUTZ.

WWW.WILLY-PUTZ.LU



WILLY PUTZ

RENOVATIOUN

VUM INITIALE PLANG
BIS ZUR ËMSETZUNG VUN
ÄREM PROJET. DAT ALLES
MAT ENGEM EENZEGEN
USPRIECHPARTNER.

WUEL DOHEEM

Kontaktéiert äis och
am Kontext fir Heizung a
Sanitaire, oder fir d'Installatioun
vu Wärmepompel a Photovoltaik



@cix_12386
📍 Nordstad



@visit_ettelbruck
📍 Ettelbrück



@amfau65
📍 Bettendorf



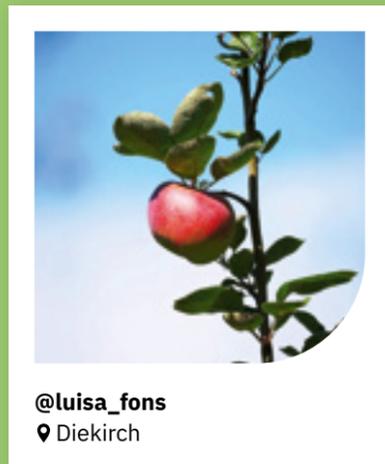
@tom.ricci.richartz
📍 Ettelbrück



@amfau65
📍 Bettendorf

#nordstad

Tag dein Instagram- oder Facebook-Bild mit dem #nordstad und mit ein bisschen Glück findest du dein Bild in der nächsten Ausgabe wieder.



@luisa_fons
📍 Diekirch



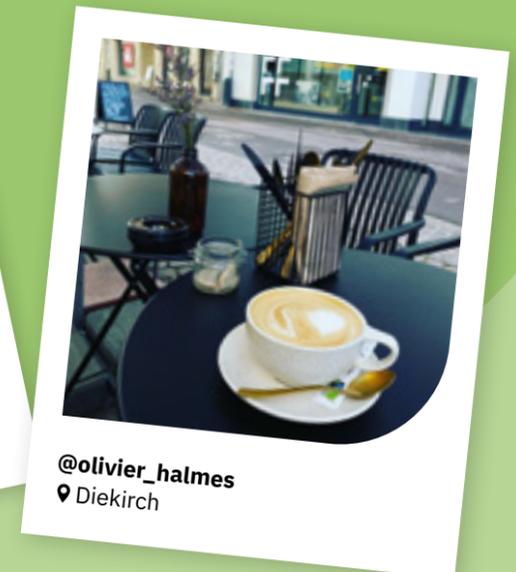
@zita.fonseca63
📍 Erpeldingen-Sauer



@jokifonseca
📍 Diekirch



@zita.fonseca63
📍 Schieren



@olivier_halmes
📍 Diekirch

Neue Busnummern und mehr E-Busse

Nouveaux numéros et plus d'électrique

Résumé en français page 30

Text: Christina Kohl | Fotos: Janika Meyer



Null Emissionen bis 2030: damit dies gelingt, möchte der ÖPNV-Betreiber RGTR in seiner Busflotte nur noch elektrisch betriebene Fahrzeuge einsetzen. Seit der Umstrukturierung des RGTR-Busnetzes am 17. Juli 2022 haben bereits rund ein Drittel der Fahrten in der Nordstad mit E-Bussen stattgefunden. Die Buslinien im gesamten RGTR-Busnetz wurden neu nummeriert und neue Verbindungen in der Nordstad geschaffen.

CO₂-Emissionen von Fahrzeugen mit Verbrennungsmotor vermeiden und damit dem Klimawandel gezielt entgegenwirken: das ist das gemeinsame erklärte Ziel der Regierung und des ÖPNV-Betreibers RGTR. Dieser möchte seine gesamte Busflotte daher bis 2030 auf rein elektrisch angetriebene Fahrzeuge umstellen. Damit dies umgesetzt werden kann, soll auch eine EU-Förderung helfen. Im Jahr 2021 umfasste das RGTR-Busnetz in Luxemburg 465 öffentliche und Schulbuslinien mit mehr als 9.000 täglichen Fahrten an Wochentagen und einer Leistung von 81,5 Millionen gefahrenen Kilometern. Im Laufe des Jahres 2022 stieg die Zahl der Fahrgäste im Vergleich zu 2021 um 26 %. Die RGTR-Busflotte besteht derzeit aus 1.453 Bussen, einschließlich der Reserve, von denen bereits 241 elektrisch fahren. Diese Zahl entspricht 11 % der RGTR-Busse im Jahr 2022. In den kommenden acht Jahren müssen demnach noch 1.238 Fahrzeuge umgestellt oder neu beschafft werden. Bis Ende 2023 sind in Luxemburg schon 500 Elektrobusse geplant. 342 Fahrzeuge mitsamt Ladeinfrastruktur müssen noch angeschafft werden, was rund 100.000 € Förderung pro Bus entspricht. Die E-Busse sollen dann 77 Linien bedienen und 23,8 Millionen Kilometer innerhalb eines Jahres zurücklegen.

Neue Busnummern und Verbindungen

Das RGTR-Busnetz wurde in den letzten Jahren stetig weiterentwickelt, um die Mobilität der Nutzer langfristig zu verbessern. Daher wurden die Buslinien im gesamten RGTR-Netz seit dem 17. Juli 2022 neu nummeriert. Die erste Zahl gibt die Hauptachse an, in der die Buslinien verkehren (wie zum Beispiel 1XX Norden, siehe Infobox). Die zweite Zahl steht für die verschiedenen Arten von Dienstleistungen der Buslinien. Die Expresslinien XOX fahren auf den Hauptachsen und verbinden die wichtigsten Zentren mit der Stadt Luxemburg. Zu den neuen Nordstad-Busverbindungen gehört die Linie 117. Sie fährt vom Bahnhof Ettelbrück über Erpeldingen-Sauer in die Aktivitätszone Fridhaff, von dort weiter zum Bahnhof Diekirch und wieder zurück (werktags halbstündlich, sonntags stündlich). Vom Gewerbegebiet Fridhaff aus können Fahrgäste jeweils alle 15 Minuten mit dem Bus 117 entweder nach Ettelbrück oder Diekirch fahren und an vier Haltestellen zusteigen. Dies ist nicht nur für die Angestellten der Betriebe ein großer Vorteil, sondern auch für die

Besucher der ansässigen Firmen. Mit der Buslinie sind Fahrgäste zudem in nur 10 Minuten vom Stadtzentrum Diekirch an der Haltestelle *Beim Hotel* in Erpeldingen-Sauer. Dank der Haltestellen in der Aktivitätszone Fridhaff nahe dem Waldrand und zahlreichen Wanderwegen lassen sich zum Beispiel auch bequem Wandertouren organisieren. Eine weitere gern genutzte Buslinie ist 116, die eine 20-minütige Direktverbindung von Diekirch zum Krankenhaus Ettelbrück bietet. Auf der Strecke Colmar-Berg in Richtung Ettelbrück erfolgte nach Wunsch der Gemeinde Schieren aus Sicherheitsgründen eine Streckenänderung. So fährt der Nordstadbus 115 in Schieren nicht mehr durch die Wohngebiete, sondern bleibt auf der Nationalstraße. Damit die Fahrgäste die beliebten Nordstadbuslinien 115, 116 und 117 schon von weitem gut erkennen können, wurden fünf E-Busse mit dem Design der Nordstad ausgestattet. Außerdem fährt eine neue Buslinie 180 von Ettelbrück über Fohren nach Bitburg und zurück. Zwischen Ettelbrück, Boevange und Tuntange verkehrt die neue Linie 941.

Sich über das RGTR-Busnetz informieren

Weitere Informationen über das neue RGTR-Busnetz und die neuen Busnummern gibt es unter www.mobiliteit.lu. Hier ist auch eine Tabelle ersichtlich, in der die alten und neuen Busnummern der öffentlichen Linien gegenübergestellt werden. Weiterhin können Nutzer sich über die Fahrpläne der RGTR-Schulbuslinien, Umsteigepunkte, neue und aktuelle Busverbindungen informieren. Auf der neuen Webseite www.rgtr.lu können Interessierte nun auch kostenfrei die neue Karte des nationalen Busnetzes herunterladen oder per Post bestellen.

Die neuen RGTR-Buslinien

1XX Norden, 2XX Nordosten (Echternach), 3XX Osten (Wasserbillig), 4XX Südosten (Remich), 5XX Süden (Thionville), 6XX Süden (Esch-sur-Alzette), 7XX Südwesten (Petingen), 8XX Westen (Steinfort), 9XX Nordwesten (Redingen).

Stand der Informationen: 10.10.2022

Nouveaux numéros et plus d'électrique

Pour atteindre zéro émission d'ici 2030, le RGTR souhaite n'utiliser plus que des bus électriques dans sa flotte. Depuis la restructuration des lignes de bus RGTR, à peu près un tiers des trajets dans la Nordstad ont été réalisés avec des e-bus. Les lignes ont été renumérotées sur tout le réseau et de nouvelles liaisons ont été créées dans la Nordstad.

Éviter les émissions de CO₂ des véhicules à moteur à combustion et lutter ainsi de manière ciblée contre le changement climatique : tel est l'objectif commun déclaré du gouvernement et de l'opérateur de transport public RGTR. Celui-ci souhaite convertir l'ensemble de sa flotte de bus à des véhicules tout électriques d'ici 2030, notamment grâce à une aide de l'UE. En 2021, le réseau RGTR comptait 465 lignes de bus publics et scolaires avec plus de 9.000 trajets quotidiens en semaine et un total de 81,5 millions de kilomètres parcourus.

En 2022, le nombre de passagers a augmenté de 26 % par rapport à 2021. La flotte RGTR se compose de 1.453 bus dont 241 sont électriques (soit 11 %). 1.238 véhicules doivent donc encore être convertis ou achetés d'ici 2030, 500 le seront déjà d'ici fin 2023. 342 véhicules avec infrastructure de recharge doivent encore être achetés, ce qui correspond à environ 100.000 € de subvention par bus. Les bus électriques devraient alors desservir 77 lignes et parcourir 23,8 millions de kilomètres en un an.

Ces dernières années, le RGTR a sans cesse développé son réseau et souhaite encore améliorer la mobilité des usagers à long terme. Il a ainsi renuméroté les lignes de bus sur l'ensemble du réseau depuis le 17 juillet 2022. Le premier chiffre indique l'axe principal dans lequel les lignes de bus circulent (voir encadré). Le deuxième chiffre représente les différents types de services proposés. Les lignes express XOX circulent sur les axes principaux et relient les principaux

centres à la ville de Luxembourg ou à la Nordstad. Afin que les passagers puissent reconnaître de loin les lignes de bus populaires de la Nordstad 115, 116 et 117, cinq e-bus ont été équipés du design de la Nordstad.

La ligne 117 est une toute nouvelle liaison, qui relie la gare d'Ettelbruck à celle de Diekirch, en passant par Erpeldange-sur-Sûre et dans la zone d'activité du Fridhaff avant d'entamer le retour (en semaine et le samedi toutes les demi-heures, le dimanche toutes les heures). Grâce à cette ligne, les passagers peuvent se rendre du centre-ville de Diekirch à l'arrêt *Beim Hotel* à Erpeldange-sur-Sûre en que 10 minutes. Les arrêts du Fridhaff, proche de la forêt, améliorent considérablement l'accès à de nombreuses randonnées de la région.

En outre, une nouvelle ligne 180 relie Ettelbruck à Bitbourg via Fouhren et retour. La nouvelle ligne 941 circule entre Ettelbruck, Boevange et Tuntange.

Pour plus d'informations sur le nouveau réseau de bus RGTR et les nouveaux numéros de bus, consultez le site www.mobiliteit.lu. Un tableau y compare les anciens et les nouveaux numéros de bus des lignes publiques. Le site informe aussi sur les horaires des lignes de bus scolaires RGTR, les points de correspondance, les nouvelles liaisons de bus et les liaisons actuelles. Les nouvelles cartes du réseau national des bus peuvent être téléchargées sur le nouveau site internet www.rgtr.lu ou commandées par la poste.

Les nouvelles lignes de bus RGTR

1XX Nord, 2XX Nord-Est (Echternach), 3XX Est (Wasserbillig), 4XX Sud-Est (Remich), 5XX Sud (Thionville), 6XX Sud (Esch-sur-Alzette), 7XX Sud-Ouest (Pétange), 8XX Ouest (Steinfort), 9XX Nord-Ouest (Redange).

Situation au 10.10.2022



La voiture de demain, c'est pour aujourd'hui. Nouvelle Volvo C40 Recharge.

100% électrique.
Jusqu'à 444 km d'autonomie. Produite en Belgique.
Réservez maintenant votre essai chez Autopolis.



18,2 – 22,3 KWH/100KM | 0 G CO₂/KM (WLTP)

Contactez votre distributeur pour toute information relative à la fiscalité de votre véhicule.

◆ DONNONS PRIORITÉ À LA SÉCURITÉ.

Modèle présenté à titre illustratif. Informations environnementales : www.volvocars.lu

autopolis

Z.A. Bourmicht
L-8070 Bertrange
(+352) 43 96 96 2500
www.autopolis.lu

9-11 Fridhaff
L-9379 Diekirch
(+352) 81 24 99

Von Beats zum Tanzen und Mode mit Message

Des beats pour danser, de la mode avec un message

Résumé en français page 36

Text: Laura Tomassini | Fotos: Anna Katina



So vielfältig wie ihre Gemeinden, ist auch die Kultur- und Kunstszene der Nordstad. Von Hobby-Heimwerker/innen, über erfahrene Noten-Virtuos/innen bis hin zu jungen Kreativen mit Talent: Die neue Artikel-Serie widmet sich all jenen, deren Köpfe nur so vor Ideen sprudeln und deren Projekte Abwechslung in unser aller Alltag bringen.

Oke – Sänger, Songwriter und „Sunny Boy“

Seit mehreren Jahren schon gilt Oke als einer der Up-and-coming-Künstler/innen der Luxemburger Musikszene. Mit seinen jungen 24 Jahren erfreut sich der Sänger und Songwriter über 200.000 monatliche Hörer auf Spotify, erklimmt derzeit mit seiner Single *Celebrate*

die nationalen Charts und weiß genau, wo er in seiner Karriere hinwill. „*Ich will den Menschen da draußen zeigen, dass Luxemburg viele talentierte Künstler hat und wir uns eine eigene Musikszene aufbauen können – und genau das passiert auch gerade. Ich kann es kaum erwarten, denn das ist der Beginn für uns alle*“, so Oke.

Als kleiner Junge lernte Oke, der mit vollständigem Namen Khalid Oke heißt, seine Liebe zur Musik kennen und sammelte seine allerersten Gesangserfahrungen unter den Fittischen seiner Großmutter. „*Ich bin in Nigeria geboren und habe dort zehn Jahre lang mit ihr gelebt. Auf ihrem Schoß zu sitzen und gemeinsam zu singen, hat mir einfach Freude bereitet, es war unser Morgenritual und so hat eigentlich alles angefangen*“, erzählt der Sänger. Er erinnere sich an zahlreiche Stunden, die er vor dem Spiegel verbrachte und bekannte Künstler imitierte, um so das Singen und Performen zu erlernen.

International groß rauskommen

Am Anfang präsentierte Oke sein Talent vor allem in der Kirche, dies legte den Grundstein für seine heutige Erfolgsgeschichte, die weit über den Chorgesang hinausreicht. „*Ich habe zu Beginn viel herumexperimentiert, um meinen Stil zu finden, schnell aber gemerkt, dass meine Stimme zu sehr vielem passt. Mittlerweile habe ich über 30 Songs produziert und arbeite mit internationalen Künstlern zusammen, denn ich will den nächsten Schritt gehen und im Ausland den Durchbruch schaffen*“, meint Oke.

Er habe bereits vieles erlebt um eine Geschichte zu erzählen, dabei wolle der junge Sänger sich und seinen Wurzeln jedoch stets treu bleiben. „*Zuerst habe ich viele EDM-Lieder (elektronische Tanzmusik) geschrieben, also Pop und Dance. Jetzt bewege ich mich immer noch in diesem Bereich, versuche aber, Elemente aus anderen Genres, etwa Soul oder Gospel, miteinzubringen*.“ Um seiner Heimat in Nigeria auch aus der Ferne nah zu bleiben, integriert Oke oft Worte aus der dort gesprochenen Yoruba-Sprache, und mischt sie mit Englisch.



© OKE

Er wolle via seine Musik seine Identität zeigen, selbst beschreibt er sich als stets positiv gestimmten „Boy next door“, dessen Texte sich vom Beat leiten lassen. „*Musik kennt keine Grenzen und ich will immer Neues ausprobieren. Ein Sound, den ich aber beibehalte, ist der der ‚good vibes‘*.“ Kaum verwunderlich also, dass gerade seine Single *Soleil* ihm viele Türen öffnete und so zu neuen Engagements führte.

Die nötige Unterstützung

Neben der Musik baut sich Oke aktuell mit einem Studium der Sozial- und Erziehungswissenschaften ein zweites Standbein auf, denn: „*Bildung ist enorm wichtig, das sollte man nie hinterfragen, denn Wissen bedeutet Macht. Wenn man allerdings eine Vision hat, sollte man diese auch verfolgen*.“ Er sei durch sein Studium reifer geworden und wäre nun bereit für das oftmals „toughe“ Musikbusiness. Zu verdanken habe er dies jedoch vor allem den Menschen aus seinem Umfeld – sei es sein Team, seine Fans, die Oke viel lieber „Supporter“ nennt, oder aber jenen Personen aus seinen ersten Jahren in Luxemburg. „*Ich wohne seit ich hier bin in Ettelbrück und bin auch hier zur Schule gegangen. Meine Lehrerin aus der 5. und 6. Klasse hat mir vieles beigebracht, nicht nur auf schulischem Niveau, sondern Werte fürs Leben, die mich auf meinen Weg vorbereitet haben*.“

Die Nordstad sei sein Zuhause, in dem er sich wohlfühle und in dem er Kräfte tankt, egal wohin ihn der Wind auch weht. Vor allem bei Events wie dem *Ettelbrooklyn Street Fest*, bei dem im Publikum Zuhörer/innen waren, die Oke bereits seit seiner Kindheit kennen, blüht der Künstler wahrlich auf, denn sie sind es, die schon immer an ihn geglaubt haben. Er wolle der Welt zeigen, dass auch Luxemburger/innen es schaffen können, egal ob in der Musik-, Film- oder Modebranche, denn all diese will Oke noch erschaffen. „*Ich bin nie angekommen – für mich heißt es weiterhin: Arbeiten, arbeiten, arbeiten!*“

200

tausend monatliche Hörer | mille auditeurs mensuels



Marlee Dos Reis – Kreativität, die verbindet

Was es heißt, hart für seine Ziele zu arbeiten, weiß auch Marlee Dos Reis. Seit fünf Jahren kreiert die 33-Jährige bereits Projekte, die anderen eine Plattform bieten sollen, denn mit ihrer Arbeit will sie vor allem eine Message voranbringen: *„Wenn ich es schaffen kann, dann könnt ihr es auch!“* 2017 lancierte die Luxemburgerin eine „Award Show“, die über 2.000 Zuschauer/innen anlockte und wie ein Startschuss war. *„Die Idee dahinter war es, Menschen einen Preis zu verleihen, die sonst in den Medien eher selten repräsentiert werden und vielleicht Schwierigkeiten haben, Aufmerksamkeit zu erhalten. Es sollte wie ein kleiner Push für sie sein“*, erklärt Marlee.

Mit ihrer a.s.b.l. *Imani* verfolgen sie und ihr Team seither ein Motto: *„Imagine. Improve. Inspire.“* – also den Glauben daran, dass Gedachtes auch verwirklicht wird und anderen Inspiration schenken kann. *„Imani bedeutet Glauben auf Arabisch und auf Suaheli und beschreibt eine starke, selbstbewusste Frau, die sich nicht vor der Meinung anderer scheut und das tut, was sie für richtig empfindet.“* Die Marke hat Marlee mittlerweile von der „Award Show“ zu einer Kleider- und Makeup-Linie, sowie einer erfolgreichen „Runway-Show“ erweitert, die im September großen Zuspruch in Luxemburg erhielt.

Blazer als Statement

„Nach unserer ersten Show brauchte ich eine längere Pause, in der ich ebenfalls Mutter wurde. Während der Schwangerschaft habe ich einen Lippenstift entwickelt und weil dieser so gut ankam, auch noch ein Lipgloss“, so Marlee. Kurze Zeit später entdeckte sie in einem Second-Hand-Laden einen Blazer, den sie von einer Freundin umstylen ließ. *„Ich hatte Zuhause auch noch ein paar Blazer von meinem Vater aus den 80er Jahren und so kam ich darauf, damit zu arbeiten.“* Bereits als kleines Mädchen interessierte sich Marlee für Mode, schlüpfte in die Kleider ihrer Eltern und schnippelte aus Fashion-Magazinen Outfits heraus.

„Ich bin kreativ seit ich denken kann. Mein Vater machte zudem früher schon gerne Fotos, so dass sich alles zusammengefügt hat wie ein Puzzle und einfach natürlich kam.“ Durch *Imani* kann die 33-Jährige ihre Leidenschaften nun alle miteinander vereinen, essenziell für ihre Arbeit bleibt jedoch der Gedanke hinter der Marke: *„Meine Mädels und ich wollen das Klischee brechen, dass Frauen nicht zusammenarbeiten können, denn jede von uns kommt schneller voran, wenn wir im Team arbeiten.“* Es sei der gemeinsame Esprit von Frauen ganz unterschiedlichen Ursprungs, der *Imani* vorantreibt, denn jede einzelne hat Lust darauf, in Luxemburg etwas zu schaffen.

„Langsam und ohne Druck“

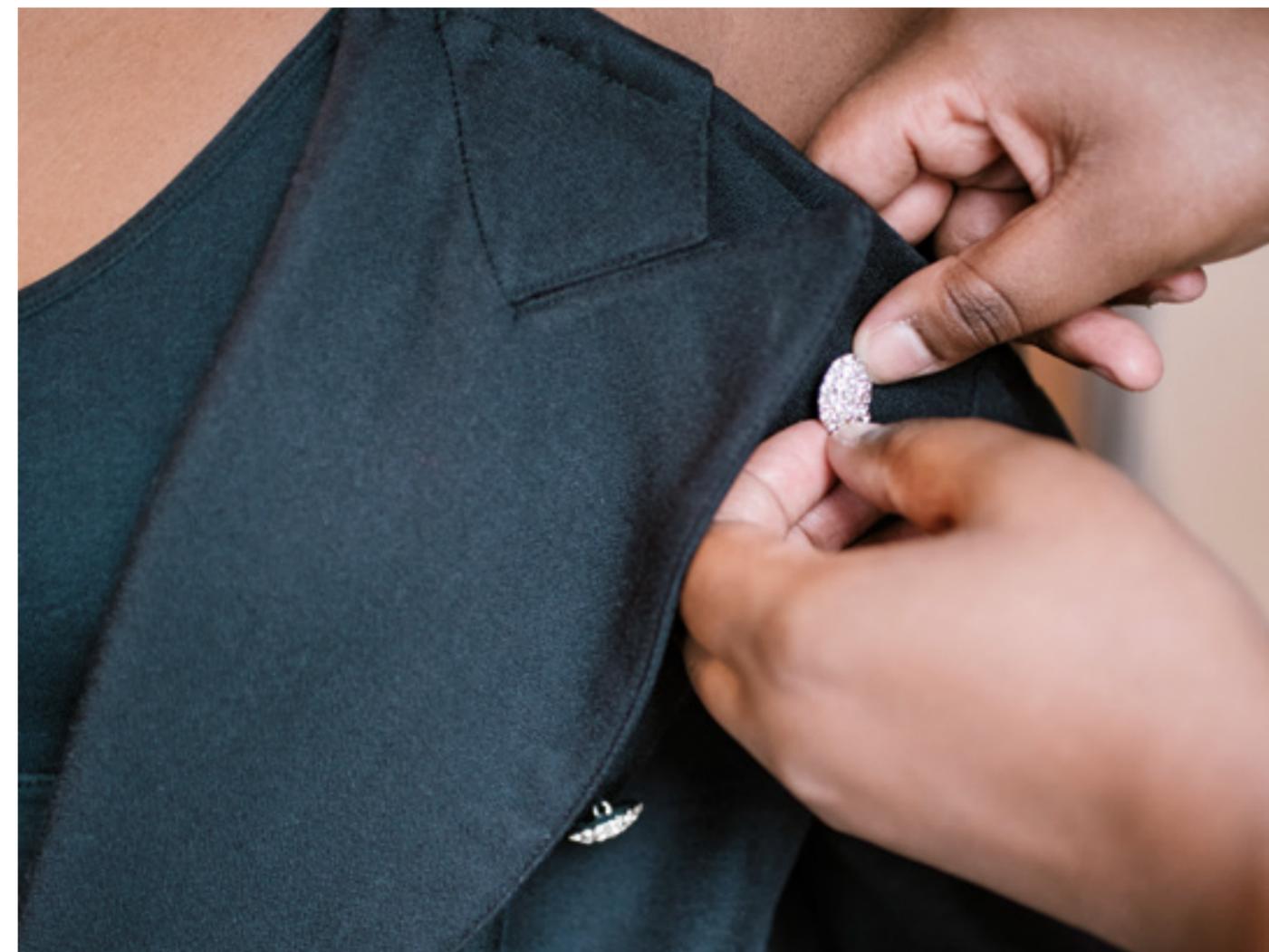
Neben den 40 Blazern und Kleidern, die das Team aus Second-Hand-Stücken und -Stoffen für die „Runway-Show“ geschneidert hat, plant Marlee für Dezember eine neue Reihe an Beauty-Produkten und arbeitet gerade aktiv an einer weiteren Serie: *„Ein paar Episoden wurden bereits auf Youtube veröffentlicht. ‚Tell your own story‘ wurde im selben Modus konzipiert wie unsere anderen Projekte, nämlich um jene ins Scheinwerferlicht zu stellen, die es im Leben nicht immer leicht hatten.“* Von Transgender-Frauen bis hin zu Brustkrebs-Survivors bietet die Video-Serie Menschen mit bewegenden Geschichten die Möglichkeit, diese auch öffentlich zu erzählen, um so anderen Mut zu machen und Tabus zu brechen.

„Wir haben noch vieles vor, aber alles langsam und ohne Druck“, meint Marlee entschieden. Sie selbst gibt derzeit Fotografie-Workshops im Ettelbrücker *Hariko* und balanciert ihre Zeit zwischen Muttersein, Job und *Imani*, denn den Verein leitet die 33-Jährige in ihrer Freizeit. Als gebürtige Ingeldorfenerin fühlt sie sich im Norden zuhause und freut sich darüber, auch hier kreativ sein zu dürfen.

„Ich will künftig irgendwo einen Showroom einrichten, in dem die Leute unsere Produkte auch live sehen können und wir arbeiten gerade an einer Strategie, um die bei der ‚Runway-Show‘ präsentierten Kleider auch verfügbar zu machen. Aber alles mit der Zeit“, so die Fotografin, die jetzt erst einmal den Rummel des letzten Events sacken lassen will.

2.000

Zuschauer | spectateurs



Des beats pour danser, de la mode avec un message



il veut rester fidèle à lui-même et à ses racines. S'il a écrit pas mal de chansons pop et dance, il évolue en y intégrant des éléments de la soul ou du gospel, et en mélangeant à l'anglais des mots de la langue yoruba parlée dans son pays natal. Il se décrit lui-même comme un « boy next door » toujours positif, dont les textes se laissent guider par le beat.

À côté de la musique, Oke fait des études en sciences sociales et éducatives. Il se sent désormais prêt à affronter le business de la musique et doit aussi cela à ses proches – son équipe, ses fans ou des personnes qu'il a rencontrées en arrivant au Luxembourg. La Nordstad, c'est chez lui : il s'y sent bien et y puise des forces, surtout lors d'événements comme l'*Ettelbrooklyn Street Fest*, devant un public qui le connaît et a cru en lui. Il veut désormais montrer au monde que les Luxembourgeois peuvent aussi réussir dans la musique, le cinéma ou la mode, des domaines qu'il veut encore explorer. « *Je ne suis jamais arrivé – pour moi, le mot d'ordre reste : travailler !* »

Marlee Dos Reis – une créativité qui rassemble

Ce que signifie travailler dur pour atteindre ses objectifs, Marlee Dos Reis le sait aussi. Depuis cinq ans déjà, cette jeune photographe de 33 ans crée des projets pour offrir une plateforme aux autres, car elle veut avant tout faire passer un message : « *Si je peux le faire, vous*

aussi ! » En 2017, elle a lancé un « Award Show » qui a attiré plus de 2.000 spectateurs et s'est révélé être un vrai coup de pouce pour attirer l'attention sur des personnes qui sont peu représentées dans les médias. Sous la devise « *Imagine. Improve. Inspire.* », elle a créé l'asbl *Imani*, un mot qui signifie « foi » en arabe et en swahili et décrit une femme forte et sûre d'elle qui n'a pas peur de l'opinion des autres et fait ce qu'elle pense juste. Avec son équipe, elle a créé une ligne de vêtements et de maquillage, ainsi qu'un défilé qui a reçu un accueil chaleureux au Luxembourg en septembre. Grâce à *Imani*, la jeune créative peut désormais combiner toutes ses passions, avec une idée essentielle : briser le cliché selon lequel les femmes ne peuvent pas travailler ensemble, en montrant qu'elles progressent plus vite en équipe.

Une nouvelle gamme de produits de beauté est prévue pour décembre et l'équipe travaille sur *Tell your own story*, des vidéos sur Youtube qui mettent en lumière ceux qui n'ont pas toujours eu la vie facile, pour donner du courage aux autres et briser les tabous. « *Nous avons encore beaucoup de choses à faire, mais lentement et sans pression* », conclut Marlee avec détermination. Elle-même donne actuellement des ateliers de photographie au *Hariko* d'Ettelbruck. Originnaire d'Ingeldorf, elle se sent chez elle dans le nord et se réjouit de pouvoir y être créative.

La scène culturelle et artistique de la Nordstad est aussi variée que ses protagonistes. Cette nouvelle série d'articles est consacrée à tous ceux dont les cerveaux bouillonnent d'idées et dont les projets apportent de la diversité dans notre quotidien.

Oke – chanteur, auteur-compositeur et « Sunny Boy »

Depuis quelques années, Oke est un artiste très prometteur de la scène musicale luxembourgeoise. À 24 ans, l'auteur-compositeur-interprète compte plus de 200.000 auditeurs mensuels sur Spotify, est en tête du top national avec *Celebrate* et sait exactement où mener sa carrière. Khalid Oke, de son vrai nom, a découvert sa passion pour la musique et le chant auprès de sa grand-mère quand il était enfant, au Nigeria. Après quelques expériences stylistiques, notamment du chant choral, il a constaté les capacités d'adaptation de sa voix. Aujourd'hui, il a produit plus de 30 titres et travaille avec des artistes internationaux. Mais



Mir sichen

HAISER BAUPLAZEN WUNNENGEN

an der Nordstad

GRATIS ESTIMATIOUN



20 Esplanade, L-9227 DIEKIRCH · 9 Kapellestrooss, L-9780 WINCRANGE
tel: +352 / 28 83 69 - 1 · info@immoleo.lu · www.immoleo.lu

Die Adventszeit in der Nordstad

La période de l'Avent dans la Nordstad

Résumé en français page 40

Text: Laura Tomassini



© Monika Isarska



© Nikki Kanivé

Langsam aber sicher flackern hier und da kleine Lichter auf, die ersten Weihnachtssterne finden ihren Weg ins heimische Wohnzimmer und bei den Kindern macht sich die Vorfreude auf den „Kleeschen“ breit: Es weihnachtet in der Nordstad, oder zumindest kommen die Vorbereitungen auf die Adventszeit nun in Fahrt. Was der Dezember in den Gemeinden der Region alles zu bieten hat, das erfahren Sie hier.

Ettelbrück

Am 3. Dezember macht der Empfang des „Kleeschen“ den Auftakt für die Feierlichkeiten zur Weihnachtszeit. Von 14 bis 18 Uhr zieht der Festzug vom Bahnhof durch die Fußgängerzone bis zum Kirchplatz und der Sankt Nikolaus verteilt seine *Fairtrade* Tüten an die Kinder.

Am 9. Dezember lädt die traditionelle *Candle Night* zum abendlichen Shoppen in den lokalen Geschäften ein, dies bei feierlichem Ambiente mit Weihnachtsbeleuchtung und Musik. Von 17 bis 21 Uhr sorgen „Walking Acts“ für die richtige Stimmung bei den Besuchern/innen der Ettelbrücker Einkaufsmeile, die Läden bleiben dabei bis 20 Uhr geöffnet. Parallel dazu eröffnet auch der Weihnachtsmarkt seine Buden fürs Wochenende und lädt zum gemütlichen Flanieren zwischen den Ständen ein. Dieser ist freitags von 17 bis 21 Uhr, samstags von 12 bis 21 Uhr und sonntags von 12 bis 18 Uhr geöffnet.

An den Sonntagen vom 11. und 18. Dezember lockt die Stadt zum weihnachtlichen Shoppen von 14 bis 18 Uhr in der Fußgängerzone. Hier bietet sich die Gelegenheit noch letzte Geschenke für unter den Tannenbaum zu besorgen oder einen der Geschenkgutscheine des Ettelbrücker Handels- und Handwerkerverbandes und des *City Tourist Office* zu ergattern (hier von montags bis freitags zwischen 10 und 17 Uhr), die in über 60 Geschäften einlösbar sind. Abends spielen *Europae Concertus* dann ihr Weihnachtskonzert in der Kirche.

Diekirch

Einen Tag später als in der Nachbargemeinde, empfängt am 4. Dezember in Diekirch der „Kleeschen“ die Kleinen der Gemeinde und beschenkt sie in der *Al Seeërei* mit einem Tütchen.

Am 10. und 11. Dezember sind zudem die Läden in Diekirch zum Adventsshopping länger geöffnet (samstags von 10 bis 18 Uhr und sonntags von 14 bis 18 Uhr) und wiegen sich in gemütlicher Adventsstimmung. Wer also noch etwas Inspiration oder ein paar Last-minute-Geschenke braucht, der sollte sich dieses Wochenende nicht entgehen lassen. Für den zusätzlichen Spaßfaktor sorgt die von der *Union Commerciale* organisierte Tombola. Spiellustige können sich über Facebook oder vor Ort für die erhältlichen Scheine einschreiben.

Vom 16. bis zum 18. Dezember findet schließlich der lokale Weihnachtsmarkt in Diekirch statt, dies freitags von 17 bis 22 Uhr, samstags von 11 bis 22 Uhr und sonntags von 11 bis 20 Uhr. Etwa ein Dutzend Buden, davon der größte Teil von lokalen Vereinen und weiteren aus der

Nordstad, erwarten die Besucher/innen mit ihren Dekoartikeln, Winterschals und -mützen, Schmuckstücken und allem, was es sonst noch zu Weihnachten zu kaufen gibt. Für Essen und Getränke ist natürlich auch gesorgt.

Bettendorf

In Bettendorf findet am 10. Dezember das traditionelle Weihnachtskonzert der *Pompjees-Musik* in der Kirche statt und lädt die Besucher/innen zwischen 20 und 22 Uhr zum Lauschen bekannter Adventslieder ein. Weitere Infos sowie Tickets gibt es unter www.pmb.lu.

Erpeldingen-Sauer

Am 26. November findet im Kulturzentrum *A Maesch* in Bürden der traditionelle Weihnachtsmarkt der Gemeinde statt. Von 16 bis 22 Uhr laden die lokalen Vereine sowie Hobbykünstler/innen aus Erpeldingen-Sauer an ihre Stände und Buden ein. Von diesen stehen insgesamt elf im Hof des Zentrums und bieten den Besucher/innen weihnachtliches Essen und Getränke an, weitere befinden sich im Innern und hier darf ordentlich gestöbert und gekauft werden. Den Auftakt macht wie immer um 16 Uhr der „Kleeschen“ mit seinen Tüten für die Kinder. Für den Transport sind Shuttle-Busse organisiert, der genaue Plan wird per Flyer mitgeteilt.

Schieren

Am 25. November findet der traditionelle Weihnachtsmarkt bei der Schule in Schieren statt. Die Öffnungszeiten und Details werden per Flyer bekannt gegeben.

Am 23. Dezember lädt der lokale Basketballverein *BBC Black Frogs Schieren* dann zum alljährlichen *Quiz'Mas* ein, bei dem kurz vor den Feiertagen nochmal ordentlich gerätselt werden darf. Die Anmeldungen laufen über die Mitglieder des Vereins.

An Heiligabend laden die *Fraen a Mammen* zu ihrem Glühwein nach den Weihnachtsmessen ein. Auch hier gibt es die Infos direkt vom Verein.

La période de l'Avent dans la Nordstad



© Fränz Dormans

Lentement mais sûrement, Noël approche et les préparatifs de la période de l'Avent s'accroissent. Voici ce que décembre vous réserve.

Ettelbruck

Le 3 décembre, le « Kleeschen » donnera le coup d'envoi des festivités. Dès 14h, le cortège partira de la gare pour traverser la zone piétonne jusqu'à la place de l'église et le Saint-Nicolas distribuera ses sachets *Fairtrade* aux enfants.

Le 9 décembre, la *Candle Night* invite au shopping en soirée dans une ambiance festive, avec illuminations et musique. De 17 à 21h, des « Walking Acts » divertiront les visiteurs de la rue

commerçante. Le marché de Noël débutera le même jour et pourra être visité le vendredi de 17 à 21h, le samedi de 12 à 21h et le dimanche de 12 à 18h.

Les dimanches du 11 et 18 décembre, les commerces seront ouverts de 14 à 18h dans la zone piétonne : l'occasion d'acheter les derniers cadeaux ou un des chèques-cadeaux de l'*Union des commerçants et artisans d'Ettelbruck*. Les chèques-cadeau de la ville (valables dans plus de 60 boutiques) peuvent être achetés pendant les heures d'ouverture du bureau à l'*Ettelbruck City Tourist Office*. Le soir, l'*Europae Concertus* donnera son concert de Noël à l'église.

Diekirch

Le 4 décembre, le « Kleeschen » accueillera les petits à la *Al Seeërei*. Les 10 et 11 décembre, les magasins ouvriront plus longtemps pour le shopping de l'Avent dans l'ambiance chaleureuse des fêtes. Besoin d'inspiration ou de quelques cadeaux de dernière minute ? Ne manquez pas ce week-end ! La tombola organisée par l'*Union Commerciale* apportera une touche de plaisir en plus.

Le marché de Noël aura lieu du 16 au 18 décembre (le vendredi de 17 à 22h, le samedi de 11 à 22h et le dimanche de 11 à 20h). Une douzaine de stands, la plupart tenus par des associations locales et d'autres par la Nordstad, raviront les visiteurs avec leurs articles de décoration, écharpes et bonnets d'hiver, bijoux, etc. Nourriture et boissons seront bien entendu proposées.

Bettendorf

Le concert de Noël de la *Pompjees-Musik* aura lieu le 10 décembre à l'église de 20 à 22h. Pour plus d'informations et pour acheter des billets, rendez-vous sur www.pmb.lu.

Erpeldange-sur-Sûre

Le 26 novembre, le centre culturel *A Maesch* à Burden accueillera le marché de Noël, de 16 à 22h. Répartis dans la cour du centre et à l'intérieur, les stands proposeront de la nourriture et des boissons en plus des articles de Noël. Le coup d'envoi sera donné à 16h par le « Kleeschen ». Des navettes sont organisées et le plan exact est communiqué sur un flyer.

Schieren

Le 25 novembre, le marché de Noël aura lieu à l'école de Schieren. Les heures d'ouverture et les détails sont communiqués sur un flyer.

Le 23 décembre, l'association locale de basket-ball *BBC Black Frogs Schieren* organisera son *Quiz'Mas* annuel. Inscriptions par l'intermédiaire des membres du club.

La veille de Noël, les *Fraen a Mammen* invitent à leur vin chaud après les messes de Noël. Informations fournies directement par l'association.



Is doch 'n Hammergeschenk, gell?!

Venez découvrir
La Magie de Noël

SCENES
D'INTERIEUR

Objets déco, cadeaux, linge de table, linge de lit...



Denn so macht Shoppen gleich doppelt Spaß!

Le shopping, deux fois plus amusant !

Résumé en français page 44

Text: Laura Tomassini | Fotos: Anna Katina



Dass Einkaufen in der Nordstad Freude bereitet, das wissen mittlerweile wohl die meisten. Wer bisher dennoch gezögert hat, in der Nordstad durch die Läden zu ziehen, den lockt im Herbst nun eine ganz besondere Aktion: Kaf lokal – ein Gewinnspiel, bei dem nicht nur die Teilnehmer gewinnen.

Eine „Win-Win-Situation“, so beschreibt Nordstad-Koordinator Jean-Marc Friederici die #kaflokal-Aktion, die dieses Jahr bereits zum dritten Mal in den Mitgliedsgemeinden der Nordstad stattfindet. Vom 21. November bis zum 15. Januar können Kauflustige und Shopping-Freunde/innen nämlich in den teilnehmenden Geschäften Sticker sammeln und am Ende der Aktion Einkaufsgutscheine gewinnen.

Kaf lokal an denger Nordstad soll dabei sowohl den lokalen Einzelhandel unterstützen, als auch die Sichtbarkeit der Nordstad in der Region und der Geschäftswelt erhöhen, dies alles gekoppelt mit einem „Gaming-Faktor“, der für noch mehr Spaß beim Einkaufen sorgt. Fünf Stopps in einem der teilnehmenden Läden genügen, um die entsprechende Treuekarte mit Aufklebern zu füllen und sich so für die große Auslosung im Januar zu qualifizieren. Welche Geschäfte bei der Aktion mitmachen, erkennt man an den #kaflokal-Stickern in den Fenstern und Türen ebendieser.

Die Treuekarten erhalten die Haushalte der Nordstad hier im *hex*-Heft, als Download unter www.nordstad.lu oder in den Läden selbst. Einmal komplett ausgefüllt, müssen die Karten zur Teilnahme an die Nordstad zurückgeschickt, oder bei einer der fünf Gemeinden abgegeben werden. Die Adresse des offiziellen Postfachs lautet *20, rue Fridhaff, L-9148 Erpeldingen-Sauer*. Die insgesamt 20 Gewinner/innen werden in der Woche vom 16. Januar ausgelost und erhalten Gutscheine im Wert zwischen 100 und 500 €, die sie bis zum 24. März im lokalen Einzelhandel einlösen können. Die Gewinner werden über den Postweg informiert.

Mehr Sichtbarkeit für den lokalen Einzelhandel

Zusätzlich zum #kaflokal-Gewinnspiel soll der Einkauf innerhalb der Nordstad ebenfalls durch eine spezielle Broschüre zur Weihnachtszeit *Chrëschtzäit an denger Nordstad* gefördert werden. Die Broschüre ist dabei nicht nur eine günstigere Alternative zu herkömmlichen Print-Anzeigen, da diese von der Nordstad intern hergestellt wird und keine Gewinne erzielen soll, sie wird zudem in mehr Gemeinden verteilt – nämlich in den fünf Nordstad-Gemeinden Bettendorf, Diekirch, Ettelbrück, Erpeldingen-Sauer und Schieren, sowie in über 20 weiteren umliegenden Gemeinden.

#kaf
lokal

NORD
STAD

Le shopping, deux fois plus amusant !

Tout le monde sait que le shopping dans la Nordstad est un plaisir. Cet automne, une action toute particulière attend ceux qui hésitent encore à y faire le tour des magasins : Kaf Lokal, un jeu-concours où les participants ne sont pas les seuls à gagner.

Une situation « gagnant-gagnant », c'est ainsi que Jean-Marc Friederici, coordinateur de la Nordstad, décrit l'action #kaflokal qui se déroule cette année pour la 3^e fois dans les communes membres de la Nordstad. Du 21 novembre au 15 janvier, les amateurs de shopping pourront en effet collectionner des autocollants dans les magasins participants et gagner des bons d'achat à la fin de l'action.

Kaf lokal an denger Nordstad vise à la fois à soutenir les commerçants locaux et à accroître la visibilité de la Nordstad dans la région et dans le monde des

affaires, tout en ajoutant une dimension ludique qui rendra le shopping encore plus agréable. Cinq achats dans l'un des magasins participants suffisent à remplir la carte de fidélité d'autocollants et se qualifier ainsi pour le grand tirage au sort en janvier. Les magasins qui participent à l'action sont reconnaissables aux autocollants #kaflokal apposés sur leur devanture.

Les cartes de fidélité sont disponibles pour les ménages de la Nordstad dans ce magazine, en téléchargement sur www.nordstad.lu ou dans les magasins. Pour participer, les cartes entièrement remplies doivent être renvoyées à la Nordstad ou déposées dans l'une des cinq communes. L'adresse de la boîte postale officielle est 20, rue Fridhaff, L-9148 Erpeldange-sur-Sûre. Les 20 gagnants seront tirés au sort la semaine du 16 janvier et recevront des bons d'achat d'une valeur de 100 à 500 euros à utiliser jusqu'au

24 mars dans les commerces locaux. Les gagnants seront informés par courrier.

Plus de visibilité pour les commerçants locaux

En plus du concours #kaflokal, une brochure spéciale *Chrëschtzäit an denger Nordstad* sera publiée à l'occasion des fêtes de fin d'année pour promouvoir les achats dans la Nordstad. La brochure ne se contente pas d'être une alternative moins chère aux annonces traditionnelles imprimées, car produite en interne par la Nordstad et non destinée à générer des bénéfices. Elle sera également distribuée dans grand nombre de communes, à savoir dans les cinq communes de la Nordstad : Bettendorf, Diekirch, Ettelbruck, Erpeldange-sur-Sûre et Schieren, ainsi que dans plus de 20 autres communes environnantes.



Jugendwunnen

Jugendwunnen

Résumé en français page 48

Text: Cathy Lanners | Fotos: Nordstadjugend a.s.b.l.



Beim Begriff Nordstadjugend denken womöglich viele an die Jugendhäuser, die sich in Ettelbrück und in Diekirch befinden. Aber zur Nordstadjugend gehören noch weitere Dienste, wie zum Beispiel auch das Jugendwunnen, eine Wohnstruktur für junge Erwachsene in Not.

Was ist das Jugendwunnen und an wen richtet es sich?

Wie bereits oben erwähnt, handelt es sich beim *Jugendwunnen* um einen Dienst, der jungen Erwachsenen, gegen eine monatliche Nutzungsgebühr kleine Wohnun-

gen zur Verfügung stellt, die sie während maximal drei Jahren besetzen können. Die Struktur richtet sich an Personen im Alter von 18 bis 26 Jahren, die aus unterschiedlichen Gründen nicht (mehr) in ihrer Herkunftsfamilie leben können, nicht über die finanziellen Mittel verfügen, um eine Wohnung auf dem ersten Wohnungsmarkt zu erlangen und sich so schnell in einer prekären Wohnungsnot wiederfinden. Bewerber für das *Jugendwunnen* müssen über eine gültige Aufenthaltsgenehmigung verfügen, sich in einer geregelten Struktur (Schule, Ausbildung, Universität) befinden, einer regulären Tätigkeit (Freiwilligendienst, soziales Jahr) nachgehen und auch einen gewissen Grad an Autonomie besitzen.

Was ist das Jugendwunnen NICHT?

Das *Jugendwunnen* ist kein Heim („Foyer“) für „schwererziehbare“* Jugendliche und auch kein betreutes Wohnen für Personen, die eine rund-um-die-Uhr-Betreuung benötigen. Es ist eine Wohnstruktur für junge Erwachsene, die ihren Alltag selbstständig meistern können und aus eigenem Antrieb, ihre Projekte verwirklichen. Die Aufgaben des sozialpädagogischen Personals bestehen in der Schaffung, Vermittlung und Verwaltung der Wohnungen, der Begleitung der Bewohner bei alltäglichen Aufgaben (Administrations- und Haushaltsarbeiten, usw.) und der Förderung der Gruppendynamik durch ein vielfältiges Angebot.

Wie ist das Jugendwunnen entstanden?

Bereits im Jahr 2009 sah sich das Fachpersonal des Jugendhauses in Diekirch, oftmals mit der Situation konfrontiert, dass Jugendliche abends nicht nach Hause gehen wollten, weil sie Angst vor dem hatten, was sie dort erwartet. Viele von ihnen waren Opfer körperlicher oder mentaler Gewalt, litten unter Vernachlässigung, oder lebten mit ihren Familien in viel zu kleinen, nicht adäquaten Wohnungen. Dementsprechend schwer, fiel es diesen Jugendlichen, sich auf die Schule, ihre Ausbildung, oder andere Projekte zu konzentrieren. Diese Feststellung veranlasste das Team dazu, erste Ideen zu entwickeln, wie diesen jungen Leuten geholfen werden kann. Das Konzept *Jugendwunnen* wie es heute existiert, gab es bis dato nicht, sodass es keine Anhaltspunkte gab, die die Entstehung vereinfacht hätten. Fünf Jahre später bot sich dem Team erstmals die Gelegenheit, ihre Überlegungen bezüglich einer Jugendwohnstruktur zu konkretisieren: Die benötigten Räumlichkeiten waren gefunden und es fanden erste Gespräche mit dem *Ministerium für nationale Bildung, Kindheit und Jugend*, dem örtlichen Sozialamt und anderen lokalen Sozialpartnern statt. Zusammen wurde ein pädagogisches Konzept verfasst und im Jahr 2015 konnte die Struktur erstmals ihre Türen öffnen. Damals standen sieben möblierte Zimmer und eine Gemeinschaftsküche zur Verfügung. Aufgrund der stetig wachsenden Nachfrage wurde die Struktur in den vergangenen Jahren ausgebaut und zählt heute 21 Zimmer und 4 Gemeinschaftsküchen.

Wer sind unsere Partner?

Wie in vielen Bereichen der sozialen Arbeit wird der Netzwerkarbeit auch im *Jugendwunnen* eine hohe Wichtigkeit zugeschrieben. Durch den Austausch von Informationen und Ressourcen innerhalb des professionellen Netzwerkes, können produktive Synergieeffekte hergestellt und eine bedarfsgerechte Unterstützung des Jugendlichen geleistet werden. Die Verteilung der unterschiedlichen Missionen an fachspezifisches Personal ist erforderlich, um eine kompetente Begleitung der Bewohner zu gewährleisten. Eine Vernetzung der Beteiligten ermöglicht außerdem eine ganzheitliche Erfassung der oft komplexen Problemlagen, auf die anschließend bedarfsgerecht reagiert werden kann.

Zu den wichtigsten Partnern gehören:

- Das *Ministerium für nationale Bildung, Kindheit und Jugend (MENJE)*
- Die Gemeinden und ihre Sozialämter
- Die *Service psycho-social et d'accompagnement scolaires (SePAS)* der nationalen Schulen
- Das *Centre psycho-social et d'accompagnement scolaires (CePAS)*
- andere Jugendwohnträger oder in diesem Bereich tätige Institutionen

Statistiken und Ausblick

Wohnraum für junge Erwachsene und Notunterkünfte sind gerade im Norden des Landes immer noch Mangelware. Im Durchschnitt generiert das *Jugendwunnen* 10–12 Anfragen pro Monat, d.h. über 100 Anfragen im Jahr. Mit den aktuell 21 zur Verfügung stehenden Zimmern und einer durchschnittlichen Wohndauer von 2,5 Jahren/Bewohner, kann dementsprechend nicht angemessen auf die hohe Nachfrage reagiert werden. In den folgenden Monaten werden 14 zusätzliche Wohnungen hinzukommen, sodass bis Mitte 2023 im Ganzen 35 Wohnungen zur Verfügung stehen werden. Dennoch besteht weiterhin ein Ungleichgewicht zwischen Angebot und Nachfrage, sodass wir als *Nordstadjugend* mit unserem Dienst *Jugendwunnen* stets auf der Suche nach Erweiterungsmöglichkeiten sind und uns bemühen, jungen Erwachsenen zukünftig noch effektiver und vor allem noch schneller aus ihrer Notsituation heraushelfen zu können. Dieser Dienst wird momentan ausschließlich in Ettelbrück angeboten.

*Die Nordstadjugend a.s.b.l. wehrt sich gegen diesen Begriff.



Dem Jugendwunnen stehen 60 Arbeitsstunden zur Verfügung, die auf 3 hauptamtliche Mitarbeiter aufgeteilt sind:

Le Jugendwunnen dispose de 60 heures de travail, réparties entre 3 collaborateurs à plein temps :



Cathy Lanners, Sozialarbeiterin
Verantwortliche des Jugendwunnen
cathy@nordstadjugend.lu
+352 691 80 91 63

Cathy Lanners, assistante sociale
Responsable de Jugendwunnen
cathy@nordstadjugend.lu
+352 691 80 91 63



Joana Lopes, Erzieherin
alltägliche Begleitung der Bewohner
joana@nordstadjugend.lu
+352 691 80 91 66

Joana Lopes, éducatrice
Accompagnement quotidien des résidents
joana@nordstadjugend.lu
+352 691 80 91 66



Claude Nussbaum, Sozialpädagoge
Koordination & Erweiterung des Wohnraums
claudio@nordstadjugend.lu
+352 691 80 91 65

Claude Nussbaum, pédagogue social
Coordination et extension de l'hébergement
claudio@nordstadjugend.lu
+352 691 80 91 65

NORDSTADJUGEND ASBL

Jugendwunnen

Le terme Nordstadjugend évoque souvent les maisons de jeunes d'Ettelbruck et de Diekirch, mais englobe aussi d'autres services, comme le Jugendwunnen : une structure d'hébergement qui propose à de jeunes adultes de 18 à 26 ans en situation précaire de petits logements occupables pour maximum 3 ans, contre un loyer mensuel. Les candidats doivent disposer d'un permis de séjour valable, être inscrits dans une structure (école, formation, université), exercer une activité (service volontaire, année sociale) et être autonomes.

Le Jugendwunnen n'est pas un foyer pour jeunes « difficiles à éduquer »*, ni pour personnes nécessitant une prise en charge 24 h/24. Il est destiné aux jeunes adultes capables de gérer leur quotidien et de réaliser leurs projets. Le personnel socio-éducatif a pour tâche de gérer les logements, d'accompagner les résidents au besoin et d'encourager la dynamique de groupe.

Dès 2009, la maison des jeunes de Diekirch a fait face à des jeunes ne voulant pas rentrer chez eux par peur de ce qui les y attendait (violences physiques/mentales, négligence, etc.). Ils avaient du mal à se concentrer sur leur formation ou d'autres projets. Ce constat a amené l'équipe à développer des idées pour les aider. Après avoir trouvé des locaux propices à une structure d'hébergement, des discussions avec des partenaires sociaux locaux ont abouti à la rédaction d'un concept pédagogique. En 2015, la structure a ouvert ses portes, offrant 7 chambres meublées et une cuisine commune. Agrandie

pour répondre à la demande, elle compte aujourd'hui 21 chambres et 4 cuisines.

Le Jugendwunnen accorde de l'importance au travail en réseau : l'échange d'informations et de ressources crée des synergies et permet de fournir un soutien adapté et compétent, avec une vision globale.

Principaux partenaires :

- Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse (MEN)
- Les communes et leurs services sociaux
- Le Service psycho-social et d'accompagnement scolaires (SePAS) des écoles nationales
- Le Centre psycho-social et d'accompagnement scolaires (CePAS)

• autres organismes de logement des jeunes ou institutions actives dans ce domaine

Les logements pour jeunes adultes et les hébergements d'urgence sont toujours une denrée rare. Le Jugendwunnen génère 10 à 12 demandes/mois, soit plus de 100/an. Les chambres disponibles et la durée moyenne d'occupation de 2,5 ans/habitant ne permettent pas de répondre à la demande. Si 14 logements supplémentaires seront ajoutés d'ici la mi-2023, la Nordstadjugend est toujours à la recherche de possibilités d'extension du Jugendwunnen, aujourd'hui proposé exclusivement à Ettelbruck.

*L'asbl Nordstadjugend s'oppose à ce terme.



AREND & FISCHBACH
PROMOTION IMMOBILIERE



Mersch

Résidence «ROCKWELL»
15, rue des Prés / 12-16, rue François Faber
Studios, appartements de 1 à 3 chambres, commerces, bureaux, emplacements intérieurs/extérieurs/garage

DÉCOUVREZ TOUS NOS PROJETS SUR: **AREND-FISCHBACH.LU**

Images non contractuelles.



A A A NZEB

Erpeldange-sur-Sûre

Maisons unifamiliales jumelées

«In der mittelsten Gewan»
lots 4A.1/4A.2/4A.3/4A.4:
4 chambres, ± 170 – 185 m² surface habitable,
terrains de 3,80 – 5,45 ares



A A A NZEB

Erpeldange-sur-Sûre

Maisons unifamiliales jumelées

«In der mittelsten Gewan»
lots 10.12/10.13/10.14/10.15:
4 chambres, ± 160 m² surface habitable,
terrains de 5,38 ares

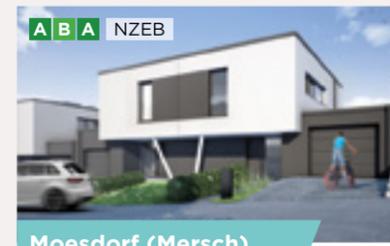


A B A NZEB

Mersch

Maison unifamiliale jumelée

«Auf dem Pettingerwee»
lot 4: avec ou sans contrat de construction
4 chambres, ± 170 m² surface habitable,
terrain de 5,25 ares



A B A NZEB

Moesdorf (Mersch)

Maisons unifamiliales jumelées/garage

«Auf dem Beckelchen»
lots 20-23:
4 chambres, ± 145 – 170 m² surface habitable,
terrains de 2,84 – 4,02 ares



NZEB

Stegen (Diekirch)

Maisons unifamiliales jumelées/garage

«Nic Meiter – Thiergart»
lots 3/4/5/6:
4 chambres, ± 165 – 185 m² surface habitable,
terrains de 3,54 – 3,98 ares



A B A NZEB

Stegen (Diekirch)

Maisons unifamiliales jumelées/garage

«Nic Meiter – Thiergart»
lots 9/10: avec ou sans contrat de construction
5 chambres, ± 185 m² surface habitable,
terrains de 4,58 & 4,61 ares

Avec nos partenaires de vente:



www.fischbach.lu
T. 45 71 30-1



www.b-immobilier.lu
T. 26 44 13 88



www.calteux.lu
T. 26 29 68 08



www.rmsimmo.lu
T. 33 66 67



www.la-immo.lu
T. 621 65 44 44



www.beckimmo.lu
T. 26 38 33 33-1

Côte de veau sautée à la sauge

avec pommes fondantes et chicon braisé

Texte: EHTL | Photos: Janika Meyer



À chaque édition, *hex* vous propose une recette recherchée et facilement réalisable chez vous avec, dans la mesure du possible, des produits locaux et de saison, pour une cuisine qui met en avant le vrai goût des aliments. Cette recette vous est proposée par Rodringues Linhares João Pedro et Tajik Hamid Reza, élèves en dernière année de formation CCP dans le régime concomitant.



Ingrédients

pour 4 personnes

4	côtelettes de veau
4	pommes de terre
50 ml	de vin blanc
1	oignon ciselé
4	chicons
QS	d'huile d'olive
300 ml	de fond brun
500 ml	de fond blanc
5 g	de cerfeuil
4	gousses d'ail
3 g	de sauge
50 g	de beurre
QS	sel et poivre

Préparation

1. Sortir les côtelettes du frigo 1 heure avant de les préparer.
2. Verser l'huile d'olive dans une poêle et chauffer à feu vif. Assaisonner. Colorer bien les deux côtés. Débarrasser les côtelettes sur une plaque de cuisson, ajouter la moitié du beurre (25 g), l'ail et terminer au four selon la cuisson souhaitée.
3. Garder la poêle, suer l'oignon et déglacer au vin blanc pour récupérer les sucs. Réduire et mouiller avec le fond brun. Mettre la sauge pour aromatiser la sauce, et réduire à nouveau.
4. Dans une poêle, chauffer l'huile d'olive et colorer les endives. Assaisonner, ajouter le fond blanc (150 ml) et laisser cuire.
5. Éplucher les pommes de terre et les couper en grosses rondelles de 3 cm d'épaisseur. Faire fondre le reste de beurre dans une poêle jusqu'à ce qu'il commence à mousser. Ajouter les pommes de terre et l'ail.
6. Colorer les deux côtés. Mouiller au fond blanc (350 ml) et laisser cuire.
7. Dresser.



Mendes Terezhina, Nazaga Chane



Découvrez les formations de l'EHTL

 École d'Hôtellerie et de Tourisme du Luxembourg

 ehtl.lu

„Zesumme spueren“



Text und Foto: Klima-Agence

Die Energiekrise lässt sich nur gemeinsam bewältigen. Deshalb hat die luxemburgische Regierung die Sparkampagne **Zesumme spueren – Zesammenhalen** lanciert, um alle Akteure der luxemburgischen Gesellschaft zu mobilisieren gemeinsam Energie zu sparen.

Steigende Energiekosten stellen viele Haushalte vor eine Herausforderung. Sie können indessen auf verschiedene Weise Energie und Geld sparen, indem Sie Ihre Wohnung effizienter heizen, weniger Strom verbrauchen und sich sparsamer fortbewegen. Informieren Sie sich darüber, was Sie tun können, um Ihre Energiekosten zu senken und Ihren Geldbeutel zu schonen.

- Mit ein paar einfachen Handgriffen können Sie im Alltag Energie sparen und Ihre Heizkosten senken.
- Wenn Sie lernen, Ihren Stromverbrauch besser zu verwalten, vermeiden Sie unnötige Verschwendung und senken Ihre Rechnungen.
- Wenn Sie den Energieverbrauch für Ihre Mobilität verringern, sparen Sie nicht nur Treibstoffkosten, sondern tragen auch zu einer besseren Luftqualität und zum Umweltschutz bei.

Machen Sie also mit und werden Sie zum Experten für Energieeinsparungen im Alltag. Besuchen Sie energie-spueren.lu, um jede Menge Tipps und einfache Verhaltensweisen kennenzulernen, die Ihnen dabei helfen Ihr Geld zu sparen. Sie erfahren mehr über die Spar-Kampagne des Luxemburger Staats auf zesumme-spueren.lu.

CONSEILS POUR ÉCONOMISER DE L'ÉNERGIE

La campagne Zesumme spueren – Zesammenhalen

Le gouvernement luxembourgeois a lancé la campagne **Zesumme spueren – Zesammenhalen pour mobiliser l'ensemble des acteurs de la société luxembourgeoise d'économiser de l'énergie de manière collective.**

L'augmentation des coûts de l'énergie représente un défi pour de nombreux ménages. Vous pouvez cependant chauffer plus efficacement votre logement, consommer moins d'électricité et vous déplacer de manière plus économique.

- Grâce à quelques gestes simples, vous pouvez économiser au quotidien de l'énergie et réduire vos frais de chauffage.

- En apprenant à mieux gérer votre consommation d'électricité, vous éviterez les gaspillages inutiles et réduirez vos factures.
- Réduire votre consommation d'énergie de vos déplacements permet non seulement d'économiser des frais de carburant, mais contribue aussi à une meilleure qualité de l'air.

Rendez-vous sur energie-spueren.lu pour découvrir des astuces et des gestes simples qui vous permettront d'économiser de l'énergie au quotidien ! Plus d'infos sur la campagne de sensibilisation à l'épargne de l'état luxembourgeois sur zesumme-spueren.lu.

In 2 GRÖSSEN,
500 ml und 1000 ml,
in allen teilnehmenden
RESTAURANTS und
KANTINEN erhältlich.

Mieten Sie die **ECOBX**
für Ihre Veranstaltung über
PARTY RENT.

Eine Aktion vom:

LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et du Développement durable

Partner:

LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et du Développement durable
Administration de l'environnement

Groupe renovation.lu

Handwerk aus Lëtzebuerg

e www.renovation.lu

☎ 288 308

Lust auf knackiges, gesundes Wintergrün?

Des légumes frais du jardin, même en hiver !

Résumé en français page 56

Text: Sandra Blass-Naisar | Fotos: Janika Meyer



Von wegen im Herbst ist die Gartensaison zu Ende! Es gibt viel leckeres, aromatisches Gemüse, das auch im Winter frisch aus dem Garten geerntet werden kann. Und aus dem eigenen kleinen – in diesen Zeiten besser unbeheizten – Gewächshaus sowieso. Denn jetzt in der dunklen Jahreszeit ist für uns alle der Bedarf an Vitaminen und Mineralstoffen besonders hoch. Das Ganzjahres-Gärtnern entwickelt sich gerade zu einem neuen, vielversprechenden Trend. Wir haben mit Jo Ruppert vom *Forum pour L'emploi, Am Gaertchen*, in Diekirch gesprochen und mit Andrea Vicente. Sie arbeitet beim *Service des festivités* in Ettelbrück und ist im ersten Coronajahr zu einer begeisterten Bio-Gärtnerin geworden. Wir sagen Ihnen hier, welche bei uns bekannten Gemüsesorten keine kalten Füße bekommen und welche Eis und Schnee mit keinem oder nur wenig Kälteschutz trotzen.

Da wären zum Beispiel Grün- und Rosenkohl, Wirsing, Lauch, Steckrüben, Schwarzwurzeln, Winter-Spinat und Winter-Zichorien, Pastinaken, Topinambur und natürlich Feldsalat. Über ein Gärtnervlies, wenn's so richtig kalt wird, freuen sich Kohlrabi, Weiß- und Rotkohl, Winterrettich und Chinakohl, Sellerie, Rote Bete, Möhren und Mangold.

Für die Aussaat im Herbst ist ein Hochbeet besonders gut geeignet. Das ist nicht nur rückenschonend, sondern bietet auch beste Wachstumsbedingungen, weil durch die Verrottung im Inneren Wärme entsteht. „Gärtnern ist Experimentieren“ bekennt Andrea Vicente, „man muss Manches einfach ausprobieren, vor allem, wenn man ohne Pestizide arbeitet.“ Sie setzt beim Bio-Dünger auf Nessel-Jauche und selbst produzierten Kompost.

Jo Ruppert betreut in dem sozialen Projekt für Arbeitnehmer in der Eingliederung 10 Hektar, auf denen Bio-Obst und Gemüse angebaut wird, inklusive zwei unbeheizten Gewächshäusern. Der Renner im Hofladen und auf dem Wochenmarkt in Diekirch jeden Dienstag und in Ettelbrück jeden Freitag von 8 bis 12 Uhr: Feldsalat. „Der ist ganz unkompliziert im Anbau“ sagt die Gartenfachfrau „und bringt ordentlich Ertrag! Nur, wenn es sehr kalt wird im Winter, dann wird es nichts mit dem Feldsalat.“

Im Anbau von Wintergemüse habe die Erfahrung gezeigt, dass die Ernte maßgeblich abhängt von Standort und Witterung. In nährhafter, gut durchlässiger Erde kann in unseren milden Wintern durchgehend bis weit in den Februar hinein geerntet werden.

Für die Bepflanzung des ungeheizten Gewächshauses im Spätherbst und im Winter eignen sich zum Beispiel Endivienpflanzen, Winterspinat, Grünkohl, Rosenkohl, Lauch, Wirsing oder Feldsalat. Auch mediterrane Kräuter wie Thymian oder Currykraut können den Winter so überstehen. Eine Schicht aus Rindenmulch kann helfen, dass der Boden nicht gefriert.

Und noch ein letzter Tipp von den Garten-Profis: Niemals bei Frost ernten! In der warmen Küche wird das Gemüse schnell matschig. Einfach warten bis alles von selbst wieder auftaut. Und dann: Guten Appetit!

Amsel, Drossel, Fink und Star im Winter richtig füttern

Für die Kleinen wie die Großen ist es ein besonderes Naturerlebnis, Vögel im Winter an der Futterstelle zu beobachten und etwas über die unterschiedlichen Arten zu lernen. Von November bis Ende Februar sollten unsere gefiederten Freunde gefüttert werden, rät die Luxemburger Natur- und Umweltschutzorganisation *natur&emwelt*.

Am besten Futterspender (Futtersilos) wählen, bei denen die Tiere nicht im Futter herumlaufen und es mit Kot verschmutzen können. Die Futterspender so platzieren, dass sie auch bei starkem Wind, Schnee und Regen nicht durchnässt werden, da das Futter sonst verdirbt oder vereist.

Herkömmliche Futterhäuschen müssen regelmäßig mit heißem Wasser gereinigt werden. Wenig Futter täglich nachlegen.

Als Basisfutter, das von fast allen Arten gegessen wird, eignen sich Sonnenblumenkerne. Freiland-Futtermischungen enthalten zusätzlich andere Samen unterschiedlicher Größe, die von unterschiedlichen Arten bevorzugt werden. Die häufigsten Körnerfresser sind Meisen, Finken und Sperlinge. Bei uns überwintern daneben auch Weichfutterfresser wie Rotkehlchen, Heckenbraunelle, Amseln, Wacholderdrosseln oder Zaunkönig. Für sie kann man auch Rosinen, Obst, Haferflocken und Kleie anbieten. Insbesondere Meisen lieben Gemische aus Fett und Samen, die man selbst herstellen oder als Meisenknödel kaufen kann.



Des légumes frais du jardin, même en hiver !



L'automne n'est pas la fin de la saison du jardinage ! Même en hiver, beaucoup de légumes délicieux et aromatiques peuvent être récoltés. Le jardinage tout au long de l'année est en train de devenir une nouvelle tendance très prometteuse. À cette occasion, nous avons parlé avec Jo Ruppert du *Forum pour l'emploi, Am Gaertchen*, à Diekirch. L'experte en jardinage nous a révélé la liste des légumes qui peuvent résister au froid en hiver.

Il y a par exemple le chou vert, le chou de Bruxelles, le chou frisé, le poireau, le navet, le salsifis, l'épinard géant d'hiver et la chicorée d'hiver, le panais, le topinambour et bien sûr la mâche. Le chou-rave, le chou blanc et rouge, le radis d'hiver et le chou chinois, le céleri, la betterave rouge, la carotte et la blette seront ravis d'avoir un voile d'hivernage pour le grand froid.

Cependant, le produit phare du magasin à Diekirch est la mâche. « Elle est très facile à cultiver ! Par contre, s'il fait très froid en hiver, elle ne poussera pas. », explique Jo Ruppert. L'expérience montre que la culture des légumes d'hiver dépend surtout de l'endroit et des conditions météorologiques. Pendant les hivers doux, il est toutefois possible de récolter, jusqu'au mois de février. La seule condition est d'avoir un sol riche et bien drainé.

Un autre conseil de la spécialiste : ne récoltez jamais lorsqu'il gèle ! Attendez simplement que tout décongèle. Bon appétit !

Comment nourrir correctement les merles, grives, pinsons et étourneaux en hiver

Pour les petits comme pour les grands, observer les oiseaux à la mangeoire en hiver est une expérience exceptionnelle et permet d'en apprendre plus sur les différentes espèces. L'organisation luxembourgeoise de protection de l'environnement *natur&emwelt* conseille de nourrir nos petits amis de novembre à fin février.

Il est préférable de choisir des distributeurs de nourriture où les animaux ne peuvent pas se promener dans la nourriture et la salir avec leurs excréments. Placer les distributeurs de manière à ce qu'ils ne soient pas mouillés, même en cas de forte pluie, de vent ou de neige, sinon la nourriture risque de pourrir ou geler.

Les mangeoires traditionnelles doivent être nettoyées régulièrement à l'eau chaude. Ajouter un peu de nourriture chaque jour.

Les graines de tournesol conviennent comme nourriture de base, comme elles peuvent être consommées par presque toutes les espèces. Les mélanges de nourriture contiennent aussi d'autres graines de différentes tailles, qui conviennent à différentes espèces. Les granivores les plus fréquents sont les mésanges, les pinsons et les moineaux. Chez nous hivernent également les mangeurs de nourriture molle comme le rouge-gorge, l'accenteur mouchet, le merle noir, la grive litorne ou le troglodyte mignon. Ils se nourrissent aussi de raisins secs, des fruits, de flocons d'avoine et de son. Les mésanges en particulier aiment les mélanges de graisse et de graines, que l'on peut fabriquer soi-même ou acheter sous forme de boulettes pour mésanges.



NEUERÖFFNUNG NOVEMBER 2022 (CIPA • 2. ERÖFFNUNGSPHASE)

SENIORENRESIDENZ AM PARK • BISSEN

EINZIGARTIGE WOHNSTRUKTUR IN LUXEMBURG MIT
6 DIENSTLEISTUNGEN UNTER EINEM DACH

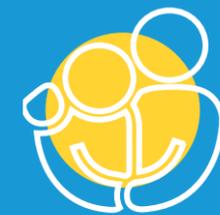
BETREUTES WOHNEN • CIPA MIT DEMENZSTATION •
APPARTEMENTE FÜR SENIOREN & MENSCHEN MIT
EINGESCHRÄNKTER MOBILITÄT • TAGESSTÄTTE •
MOBILER PFLEGEDIENST • URLAUBSBETTEN



MOBILER
PFLEGEDIENST



SENIOREN
RESIDENZ



TAGESSTÄTTE



URLAUBSBETTEN

GEFÜHRTE BESICHTIGUNGEN NACH
VEREINBARUNG UNTER:

Tel.: 24 25 46 00
www.paiperleck.lu



Päiperleck
S.à r.l.
Aides et Soins à Domicile - Résidences Seniors

Hex Hex

Finde die Fehler

Finde die 8 versteckten Fehler im unteren Bild.



Ciné Scala Dikrich © Sandro Dimola

Fragen-Rätsel

Beantworte die Fragen zum Thema Nordstad und finde das richtige Lösungswort!

1									
	2								
3									
4									
5									
6									
7									
8									
9									
10									

1. Welche Abkürzung wird für den *City Tourist Office* in Ettelbrück benutzt?
2. Welche Schule richtet die leckersten Rezepte für das *hex*-Magazin an? (Abkürzung)
3. Wie viele Esel befinden sich auf dem Diekircher Brunnen in der Rue St. Antoine?
4. Was sollte vor allem in diesem Winter eingespart werden?
5. Welches Gewürz ist vor allem in der Weihnachtszeit sehr beliebt?
6. Wie heißt das Syndicat, welches im Frühjahr eine Trockenmauer in Schieren restauriert hat?
7. Wie heißt das Leitbild der Nordstad? (... 2035)
8. Welche Farbe steht für Moestroff im Wappen von Bettendorf?
9. Welches Tier befindet sich neben dem Viehhändler am Kriegerdenkmal in Schieren?
10. Zu welcher Jahreszeit kann Feldsalat ebenfalls hervorragend geerntet werden?

LEICHT

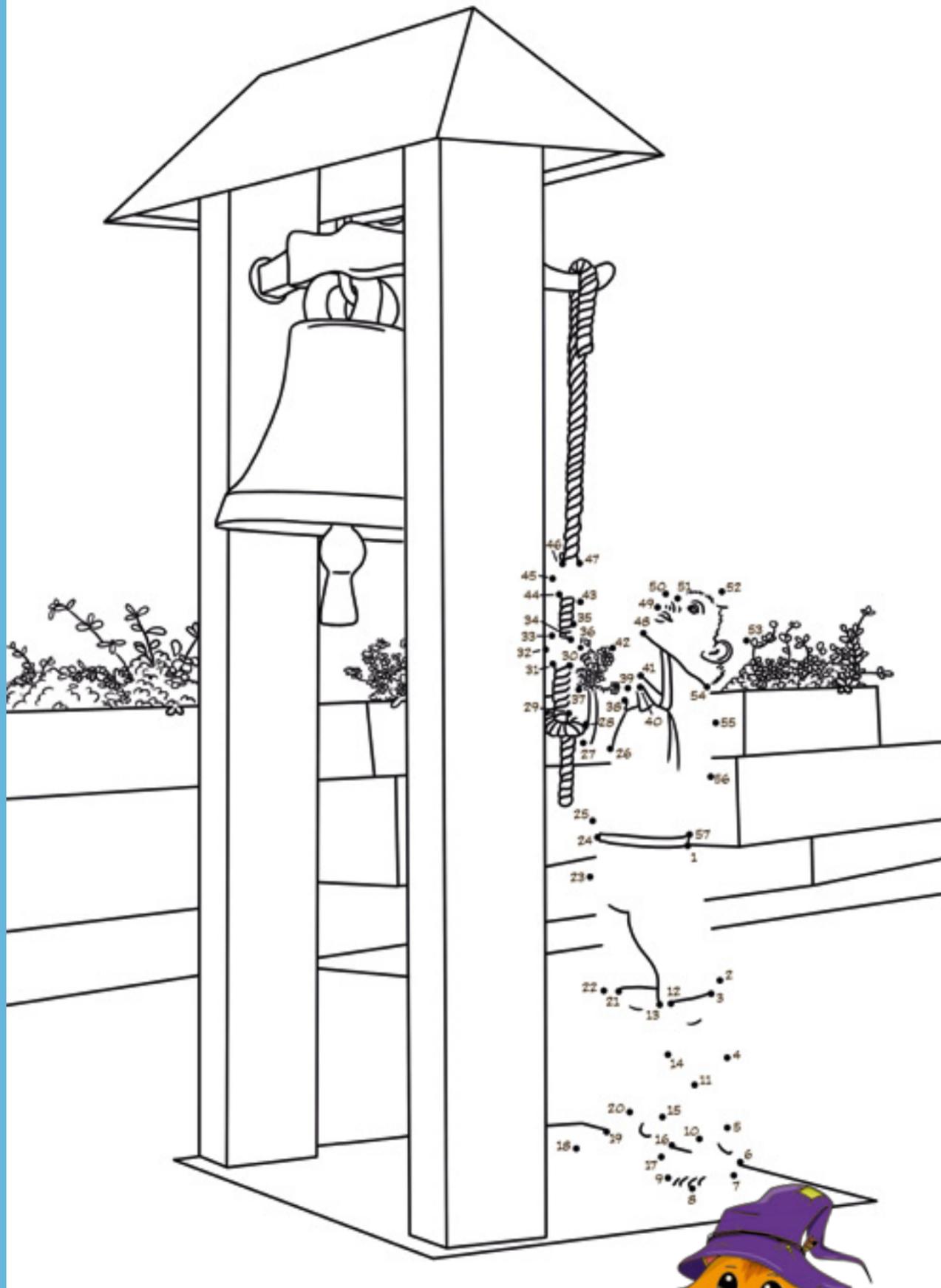
	3		5				1	
5	2					1		7
7				9				2
3	6	5		8		9		1
2			7		9			
	4				3			
				7		1		
1		8						6
				4		2		8

MITTEL

	7				2		4	
1			8					
					9			
		1	2			7		4
					3	9	8	
8	3	2				6		
7		4						
9	1					4	6	
	6		4		7	5	1	3

SCHWER

			2	5	6			
	3							9
4		8			7		2	
					5			1
		2	8		9			
1						7		
		7	4			6	5	2
			5	9				
					3			4



„Bim Bam Biren, d’Klacken lauden zu ...?“

Verbinde die Zahlen und versuche herauszufinden, wo diese Statue steht!
 Kleiner Tipp: Der Ort ist bekannt durch das oben angefangene Kinderlied und er reimt sich auf „Biren“. Gerne kannst du das Bild farbig malen!



© Hexi und Illustrationen: Jill Manternach

Kinder Sudoku

Löse das Sudoku indem du jede Zahl nur einmal in jeder Spalte, Zeile und jedem Block einfüllst. Los geht’s!

1		2	6	5	4
		4			3
2	4	1	5		
	6			4	1
3	1	5			
			3	1	

Buchstaben-Rätsel

Finde die versteckten Begriffe zu den Themen des hex-Magazins, indem du die Buchstaben waagrecht, senkrecht oder diagonal durchsuchst. Viel Erfolg!

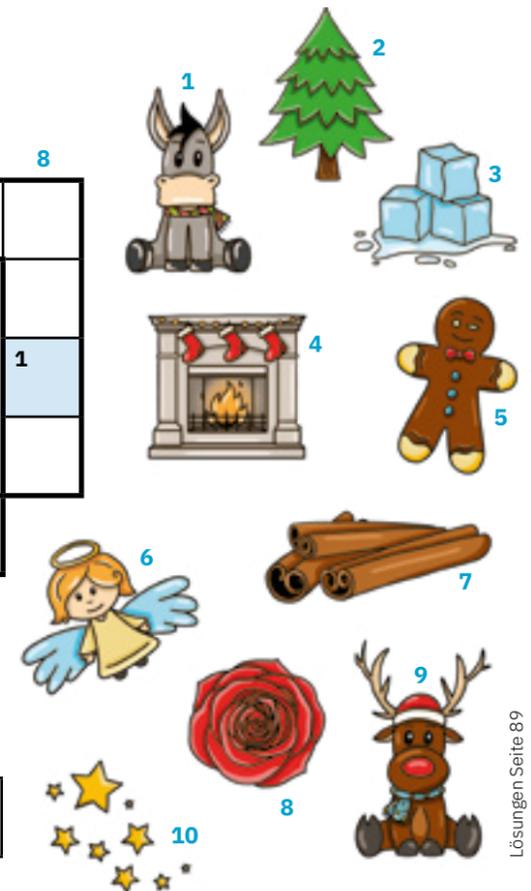
F	T	Q	M	Y	G	W	E
V	K	W	U	N	S	C	H
X	E	K	B	F	P	L	D
G	R	A	F	F	I	T	I
R	Z	H	Z	S	N	C	X
J	E	N	U	K	A	L	T
T	F	B	Y	O	T	S	U

GRAFFITI WUNSCH BUS SPINAT KERZE KALT

Giterrätsel

Trage die Begriffe ins Gitter ein, indem du deren richtigen Platz findest. Die blauen Kästchen ergeben dann das Lösungswort!

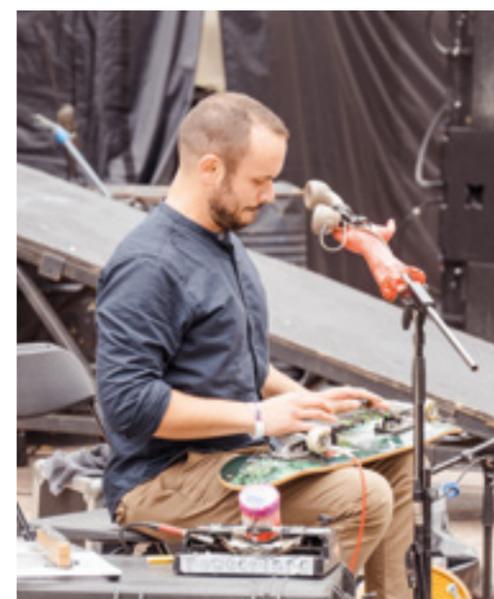
		3				1				8
6						4				
	2							4		1
10					10					
	8									
6	5					7		7		
		9								
5						2	3			
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	



Platz für Kreativität in Ettelbrück

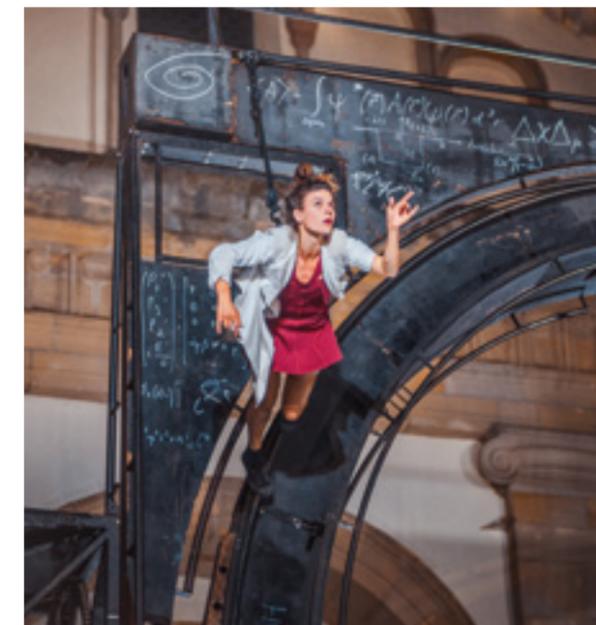
Place à la créativité à Ettelbruck

Text: Laure Gammaitoni | Fotos: Janika Meyer, Laure Gammaitoni und Ville d'Ettelbruck



Am 10. September verwandelten sich die Straßen von Ettelbrück in eine große Bühne für alle Arten von Künstlern. Zahlreiche Aufführungen, Workshops sowie Essens- und Getränkestände erfreuten Groß und Klein.

Le 10 septembre, les rues d'Ettelbruck se sont transformées en une grande scène pour toutes sortes d'artistes. De nombreux spectacles, ateliers ainsi que des stands de nourriture et de boissons ont ravi petits et grands.



SPASS UND HERAUSFORDERUNG BEIM NORDSTAD MTB TRAIL

Sportlich unterwegs in der Nordstad Region

Découvrir la région lors du Nordstad MTB Trail

Text: Laure Gammaitoni | Fotos: Janika Meyer



© Pit Scholtes



© Mich Kuffer



© Mich Kuffer



© Jean-Marc Friederici



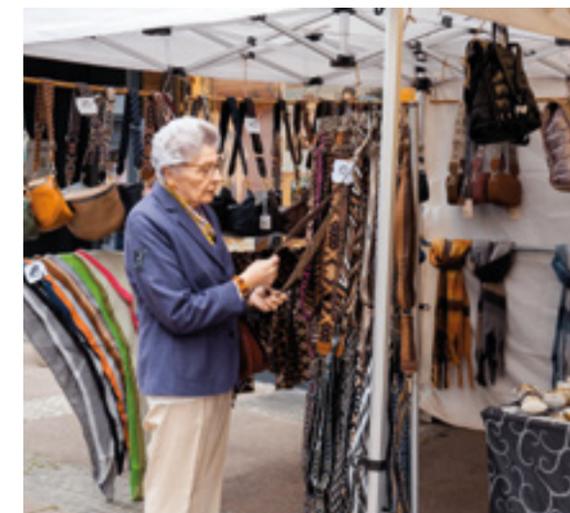
Zahlreiche Mountainbiker forderten sich am 18. September während den atemberaubenden Touren heraus. Für Unterhaltung sorgte, unter anderem, der BMX-Weltmeister Viki Gomez mit seiner Show.

Le 18 septembre, de nombreux vététistes se sont lancés le défi et ont parcouru les itinéraires panoramiques. Le champion du monde de BMX, Viki Gomez, a divertis les spectateurs avec son show.

Hierschtfest in Diekirch

Hierschtfest à Diekirch

Text: Laure Gamaitoni | Fotos: Janika Meyer



Am Wochenende des 24. und 25. September stellten zahlreiche Kunsthandwerker ihre Produkte in herbstlicher Stimmung in den Straßen von Diekirch aus.

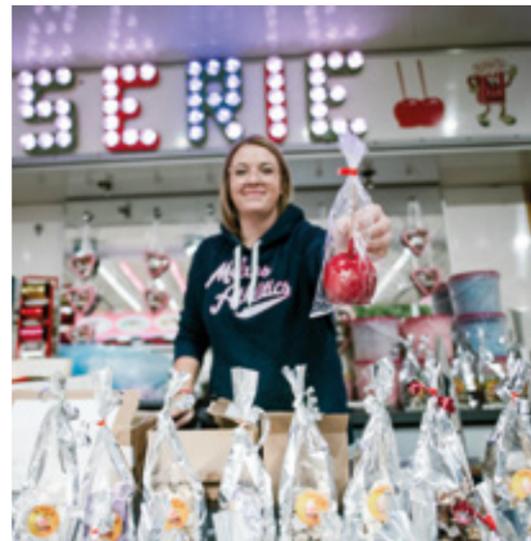
Le weekend du 24 au 25 septembre de nombreux artisans ont exposés leurs produits dans les rues de Diekirch dans une atmosphère d'automne.



Kiermes in der Nordstad

Kiermes dans la Nordstad

Text: Laure Gammaitoni | Fotos: Anna Katina



Die Kiermes in Diekirch und Ettelbrück hat auch dieses Jahr wieder zahlreiche Besucher angezogen. Sei es um mit den Karussells zu fahren, leckere Waffeln zu essen oder der Live-Musik zuzuhören, für jeden war etwas dabei!

Une fois de plus, la Kiermes de Diekirch et d'Ettelbruck a attiré de nombreux visiteurs cette année. Que ce soit pour faire un tour sur les manèges, manger de délicieuses gaufres ou pour écouter la musique, il y en avait pour tous les goûts !



Wat leeft?

DIE AGENDA DER NORDSTAD



★ **Veranstaltung**



Text: Laura Tomassini | Fotos: Fränz Dormans

Die Weihnachtsmärkte der Nordstad

Ettelbrück

Am 9. Dezember eröffnet der alljährliche Weihnachtsmarkt in Ettelbrück seine Buden. Freitags von 17 bis 21 Uhr, samstags von 12 bis 21 Uhr und sonntags von 12 bis 18 Uhr erwarten die Besucher/innen das ganze Wochenende über weihnachtlich hergerichtete Stände der lokalen Vereine und Hobbykünstler/innen. Zum Programm gehören neben traditionellen Leckereien wie Glühwein, Feuerzangenbowle, Gebäck und Suppe auch selbstgebastelte Weihnachtsdeko und Geschenkideen. Damit das Ganze auch in vorweihnachtlichem Ambiente stattfindet, hat das *Ettelbruck City Tourist Office* insgesamt sieben Luxemburger Musiker/innen und Gruppen engagiert, die die Fußgängerzone mit ihren Klängen füllen.

Diekirch

In Diekirch kommt bereits vom 16. bis zum 18. Dezember Weihnachtsstimmung auf. Der alljährliche Weihnachtsmarkt (freitags von 17 bis 22 Uhr, samstags von 11 bis 22 Uhr und sonntags von 11 bis 20 Uhr) wird dieses Mal gleich an mehreren Orten seine Besucher/innen beglücken, nämlich mit einem Teil auf der Place de la Libération, einem an der Place Joseph Bech und einem weiteren um die alte *St. Laurentius Kirche*. Zudem schmücken Verkaufsstände wie gehabt die Fußgängerzone. Ein weiteres Highlight: Am Samstag und Sonntag ziehen Quartette durch die „Groussgaass“ und sorgen musikalisch für Weihnachtsstimmung.

Erpeldingen-Sauer

In Erpeldingen-Sauer eröffnet am 26. November der Weihnachtsmarkt, im und um das Kulturzentrum *A Maesch* in Bürden, seine Stände. Den Auftakt macht um 16 Uhr der „Kleeschen“, gegessen, getrunken und geshoppt werden darf dann bis abends um 22 Uhr. Für den Transport werden Shuttle-Busse bereitgestellt. Nähere Informationen folgen auf der Facebookseite des *Syndicat d'Initiative d'Erpeldange-sur-Sûre*.

Schieren

Am 25. November lädt das Lehrpersonal der Schiererener Schule zu ihrem traditionellen Weihnachtsmarkt ein. Die Details zu den Öffnungszeiten und Ständen werden noch bekannt gegeben.

Les marchés de Noël de la Nordstad

Ettelbruck

Le 9 décembre, le marché de Noël annuel d'Ettelbruck ouvre ses stands. Le vendredi de 17h à 21h, le samedi de 12h à 21h et le dimanche de 12h à 18h, les associations locales et les artisans de loisirs accueillent les visiteurs. À côté des gourmandises traditionnelles, des décorations de Noël faits maison et des idées-cadeaux sont exposées aux visiteurs. À cet égard, l'*Ettelbruck City Tourist Office* engage spécialement sept musiciens et groupes afin de créer une véritable ambiance de Noël dans la zone piétonne.

Diekirch

À Diekirch, l'esprit Noël se répand du 16 au 18 décembre. Ici, le marché de Noël annuel (le vendredi de 17h à 22h, le samedi de 11h à 22h et le dimanche de 11h à 20h) se déroule cette fois-ci à plusieurs endroits : sur la Place de la Libération, la Place Joseph Bech et autour de la vieille église *St. Laurent*. En outre, de divers stands ornent, comme toujours, la zone piétonne. Un autre aspect original sont les quartets qui assurent, le samedi et le dimanche, l'ambiance musicale de Noël dans la « Groussgaass ».

Erpeldange-sur-Sûre

Le 26 novembre, le marché de Noël d'Erpeldange-sur-Sûre se tient dans et autour du Centre culturel *A Maesch* à Burden. À 16h, l'arrivée du « Kleeschen » fait l'ouverture du marché et les visiteurs sont invités à découvrir les différents stands jusqu'à 22h. Pour une mobilité optimale, des navettes sont mises à disposition. Plus d'informations se trouvent sur la page Facebook du *Syndicat d'Initiative d'Erpeldange-sur-Sûre*.

Schieren

Le 25 novembre, le personnel enseignant de l'école de Schieren invite à son traditionnel marché de Noël. Les détails concernant les heures d'ouverture et les stands sont communiqués sur un flyer.



Text: Tatiana Wassenberg | Foto: Gregor Eisenhuth

16/12

The Spirit of Christmas

Danceperados ist eine Gruppe hochtalentierter und preisgekrönter Tänzer aus Irland. Der Choreograf des renommierten Teams, Michael Donnellan legt großen Wert auf Authentizität und somit gelingt es dem zweifachen Weltmeister immer wieder Geschichten durch Bewegungen zu erzählen. Hierbei nutzt er Techniken, die die Leidenschaft und Kreativität der Tänzer fördern. Die bezaubernde Wintershow *The Spirit of Irish Christmas* ist ein absolutes Highlight: Im Einklang mit Tanz und Musik entführt die raffinierte Show das Publikum in eine irländische Winterlandschaft und bringt den Zuschauern die Weihnachtsbräuche der grünen Insel ein Stückchen näher. Um Authentizität zu gewährleisten, verzichtet das Spektakel auf jegliche kommerziellen Weihnachtselemente und greift auf traditionelle irische Elemente zurück. Mit besonderer Deko, Projektionen und einer Lightshow schaffen die Künstler ein weihnachtliches Ambiente. Am 16. Dezember werden die *Danceperados* im CAPE (*Centre Des Arts Pluriels Ettelbruck*) zu sehen sein. Das Zentrum bietet das ganze Jahr über ein vielfältiges Kulturprogramm an. Das Zentrum besitzt einen Zugang für Besucher mit eingeschränkter Mobilität und eine gemütliche Bar. Die *Capero Bar*, die jeweils für eine Stunde vor und nach den Aufführungen öffnet, bietet eine kleine Restauration an. Zwischen den Shows kümmert sich die *Es'cape Bar* um den Service, um den Wünschen der Gäste bedarfsgerecht nachzukommen.

Am 16. Dezember um 20 Uhr

CAPE – Centre des Arts Pluriels Ettelbruck

Das ganze Programm finden Sie unter: www.cape.lu

The Spirit of Christmas

Danceperados est un groupe de danseurs irlandais primés et très talentueux. Le chorégraphe de cette équipe renommée, Michael Donnellan, attache une grande importance à l'authenticité et c'est ainsi que le double champion du monde parvient toujours à raconter des histoires à travers les mouvements. Le spectacle enchanteur *The Spirit of Irish Christmas* est un moment fort absolu : en harmonie avec la danse et la musique, ce spectacle raffiné amène le public dans un paysage hivernal irlandais et le rapproche un peu plus des coutumes de Noël de l'île verte. Le 16 décembre, les *Danceperados* se produiront au CAPE (*Centre Des Arts Pluriels Ettelbruck*). Tout au long de l'année, le centre propose un programme culturel varié. Le centre dispose d'un accès pour les visiteurs à mobilité réduite et un bar confortable, le *Capero Bar*. Celui-ci ouvre une heure avant et après les représentations et propose une petite restauration. Entre les spectacles, l'*Es'cape Bar* assure le service pour répondre aux besoins des visiteurs.

Le 16 décembre à 20h

CAPE – Centre des Arts Pluriels Ettelbruck

Vous trouvez le programme complet sur : www.cape.lu



CAPE.LU

21 JANVIER 2023
SEQUANA
SOUAD MASSI

MUSIQUE DU MONDE



CENTRE
DES ARTS
PLURIELS
ETTELBRUCK



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture

INFOS & RÉSERVATIONS
2681 2681
WWW.CAPE.LU



Text: Tatiana Wassenberg | Foto: Ketty a Rom Hankes

19/02

Die 55. Dikricher Cavalcade

Am 19. Februar ist es wieder soweit – das farbenfrohe Kostüm wird ausgepackt, die Stimmbänder geschmiert und der Karnevalhut aufgesetzt.

Die 55. Edition der *Dikricher Cavalcade* lässt, nach der letzten Ausgabe im Mai, dieses Mal nicht lange auf sich warten. Am großen Tag machen alle fröhlich mit, ob „Fuesbok“ oder nicht, denn die ausgelassene Karnevalsstimmung verleitet jeden zum Tanzen, Lachen, Singen und Springen.

Für den anstehenden Umzug haben sich reichlich Vereine angemeldet, um die Besucher mit ihren kreativen Mottos und Themen ins Staunen zu versetzen. Start ist um 14:30 Uhr in der Route de Larochette. Mit jeder Minute, dieses aufregenden Nachmittags, steigt die Spannung und Kinderherzen schlagen auf jeden Fall höher, wenn Tonnen Bonbons, Konfetti und Gadgets von den bunten Wagons geworfen oder von den festlich gekleideten Fußtruppen verteilt werden. Der alkoholfreie *Family Place* in der Avenue de la Gare ist eine speziell für Familien, Kinder und Senioren gewählte Zone, welche vom Bahnhof aus leicht erreicht werden kann. Auch wenn man im Viertel der *Sauerwiss* parkt, gelangt man über die rote Brücke direkt zu dieser alkoholfreien Zone. Auf der *Kluuster*, auf dem Place de la Libération oder beim *Ale Kolléisch* lassen die musikalischen Darbietungen zahlreiche Besucher das Tanzbein schwingen. Hier, sowie beim *Wirtgensclass*, gibt es natürlich auch zahlreiche Getränke- und Essensstände. Am Abend, findet in der *Al Seeërei* eine legendäre „After-Party“ nach der alljährlichen Preisverleihung statt.

Am 19. Februar ab 14:30 Uhr

Weitere Infos auf www.cavalcade.lu

La 55^e Dikricher Cavalcade

Le 19 février le moment est venu de ressortir le costume coloré, de graisser les cordes vocales et de mettre le chapeau de carnaval.

À la cavalcade de Diekirch, tout le monde participe joyeusement, que l'on soit « Fuesbok » ou non, car l'ambiance carnavalesque incite chacun à danser, rire, chanter et sauter.

Sur la *Kluuster*, sur la Place de la Libération ou près du *Ale Kolléisch*, les spectacles musicaux font danser de nombreux visiteurs. Ici, comme au *Wirtgensclass*, de nombreux stands vendent des boissons et font de la petite restauration. La *Family Place* est une zone stratégiquement choisie, sans distribution d'alcool et qui ne traverse pas la foule, afin que les familles, les enfants et seniors puissent profiter un maximum du cortège. En garant sa voiture au quartier de la *Sauerwiss*, cette zone est accessible par le pont rouge. En arrivant par le train, elle se trouve à quelques pas de la gare. Le soir, il ne faut surtout pas manquer l'« after-party », qui a lieu dans la *Al Seeërei*, après la remise des prix annuelle.

Le 19 février à partir de 14h30

Plus d'infos sur www.cavalcade.lu

EWA offre une large gamme de services de soutien aux entreprises, aux indépendants ou aux personnes privées.

- 📊 Expertise comptable
- 👤 Expertise RH
- 📋 Conseil et assistance
- 🔍 Commissariat aux comptes

ewa

53, avenue J. F. Kennedy
L-9053 Ettelbruck
T: (+352) 81 62 20-1
F: (+352) 81 84 20
ewa@ewa.lu

www.ewa.lu

Hei kéint
Är Annonce
am **hex** stoen

Dir sidd interesséiert?

Dann mellT Iech bei eis op hex@san.lu oder um 28 11 42-1

Sonderausstellung
BIS 26/03/2023



**DIE LUXEMBURGISCHEN
FREIWILLIGEN IM
KOREAKRIEG**

Der Korea-Konflikt (1950–1953), die erste große Auseinandersetzung des Kalten Krieges, zwang das Großherzogtum Luxemburg, sich auf der internationalen politischen Bühne klar zu positionieren. Gemeinsam mit Belgien stellte es im Rahmen einer UNO-Mission eine Abteilung von Kämpfern zur Verfügung und verpflichtete sich damit fest gegenüber dem amerikanischen Verbündeten und der „freien Welt“.

Wer waren diese 85 Freiwilligen, die „auf die andere Seite der Welt“ geschickt wurden? Was waren ihre Beweggründe, die Bedingungen für ihren Einsatz und die Aufgaben, die sie in Korea erwarteten? Und schließlich: Wie wurde der Korea-Konflikt zu einem „vergessenen Krieg“, der im kollektiven Gedächtnis Luxemburgs kaum Spuren hinterlassen hat?

Musée National d'Histoire Militaire
10, Bamerdall
L-9209 Diekirch

Sonderausstellung
BIS 30/04/2023



AB IN DEN URLAUB

Das *Conservatoire National de Véhicules Historiques* zeigt Ihnen in seiner neuen Ausstellung *Départ en vacances* verschiedene Inszenierungen der Reisegewohnheiten mit Fahrzeugen von den 1930er bis zu den 1970er Jahren. Sei es die Zeit des ersten bezahlten Urlaubs, der Abfahrten über die Nationalstraße 7, der Ferien in Ostdeutschland, den USA, Luxemburg oder Italien.

Conservatoire National de Véhicules Historiques
20–22, rue de Stavelot
L-9280 Diekirch

DI–SO von 10 bis 18 Uhr

Sonderausstellung
BIS 19/10/2024



LAW IN WAR

Law in War introduces the key principles and concepts of international humanitarian law. Also known as the law of armed conflict, this body of rules is guided by the principle that even war has limits. In the form of an audio guide, the tour accompanies the permanent exhibition of the *Musée National d'Histoire Militaire* on the experience of the Second World War in Luxembourg and emphasises the importance of these principles today.

Musée National d'Histoire Militaire
10, Bamerdall
L-9209 Diekirch

DI–SO von 10 bis 18 Uhr

12 / 11 – 04 / 12



THEOPHILE STEFFEN

Musée d'Histoire(s) de la Ville de Diekirch

Maison de la Culture de Diekirch – Galerie d'art municipale
13, rue du curé
L-9217 Diekirch

22 / 11 – 13 / 12



RÜCKENTURNEN

Ein effektives Rückentraining beansprucht auch die Bauchmuskulatur sowie die Gesäß- und Schultermuskeln.

Veräinsbau Ingeldorf
17, rue du Berger
L-9161 Ingeldorf

jeden Dienstag von 16 bis 17 Uhr

22 / 11
BIS 28/03/2023



LEICHTE SPAZIERGÄNGE

1 Stunde frische Luft und Bewegung. Auch wenn Sie nur kurze Wegstrecken zu Fuß schaffen, möchten wir Sie einladen ein Stündchen mit uns spazieren zu gehen.

Anmeldung erforderlich unter
Tel: 26 81 37 43

Club Senior Nordstad
5, rue de l'École Agricole
L-9016 Ettelbrück

jeden Dienstag
von 10:30 bis 11:30 Uhr

22 / 11
BIS 30/06/2023



AQUA-GYM

Lycée Technique d'Ettelbruck
Avenue Lucien Salenty
L-9080 Ettelbrück

jeden Dienstag von 16 bis 17 Uhr

22 / 11
BIS 30/06/2023



ZUMBA

École Privée Sainte-Anne
108, Grand Rue
L-9051 Ettelbrück

jeden Dienstag
von 19:45 bis 20:45 Uhr

22 / 11
BIS 30/06/2023



BODY SHAPE

École Fondamentale de Diekirch
Place Stehres
L-9226 Diekirch

jeden Dienstag von 20 bis 21 Uhr

22 / 11
BIS 30/06/2023

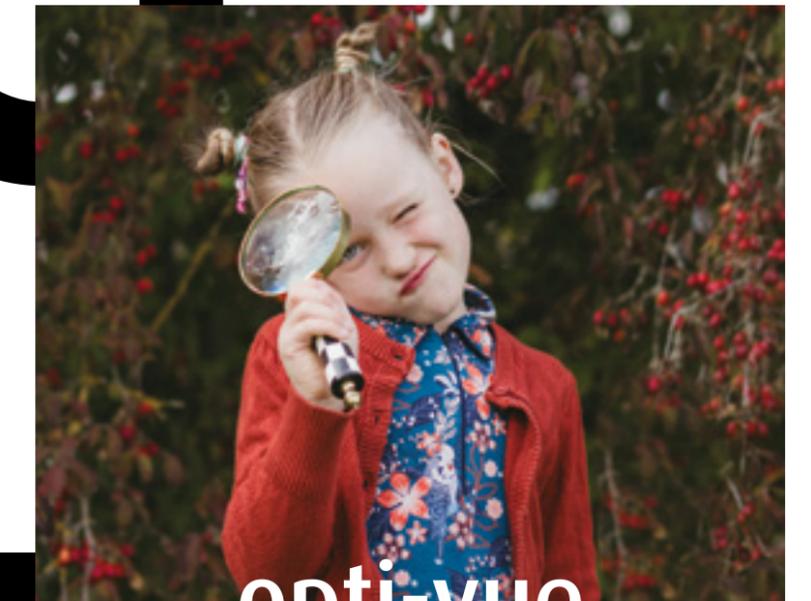


PILATES

École fondamentale d'Ettelbruck
20, Place Marie Thérèse
L-9064 Ettelbrück

jeden Dienstag
von 19:30 bis 20:30 Uhr

#13shopsnexttoyou



opti-vue

Géi net laang sichen,
mir sinn an denger Géigend!

13 mol
am Land

säit 1984
fir iech do



optivue.lu

23 / 11
BIS 30/06/2023



POWER TAE BO

École fondamentale d'Ettelbruck
20, Place Marie Thérèse
L-9064 Ettelbrück

jeden Mittwoch von 19 bis 20 Uhr

23 / 11
BIS 30/06/2023



**GYM MAT
FASZIEN-TRAINING**

École fondamentale d'Ettelbruck
20, Place Marie Thérèse
L-9064 Ettelbrück

jeden Mittwoch
von 18:30 bis 19:30 Uhr

echo

Ären
Event am
hex?

Drot Ären Event an op:
echo.lu

Margréitchen

Margréitchen DIKRICH
11, rue Saint Antoine
L-9205 Dikrich
Tel.: 26 80 02 17

Margréitchen ETTTELBRÉCK
3, Av. Lucien Salentiny
L-9205 Ettelbréck
Tel.: 26 80 50 02

Facebook /Margréitchen
margreitchen@email.lu

24/11 – 15/12

YOGA (HATHA, VINYASA)

Veräinsbau Ingeldorf
17, rue du Berger
L-9161 Ingeldorf

jeden Donnerstag
von 18:15 bis 19:15 Uhr

24/11 – 15/12



STRETCHING, DEHNUNG UND STRAFFUNG

Entspannen und straffen Sie Ihren Körper mit tiefen Muskeldehnungsübungen.

Veräinsbau Ingeldorf
17, rue du Berger
L-9161 Ingeldorf

jeden Donnerstag
von 19:30 bis 20:30 Uhr

24/11 – 15/12



GESUNDHEITSGYMNASTIK

Erhaltung und Verbesserung der Kraft und Körperflexibilität ist unser Ziel im Gymnastikunterricht für Senioren.

Centre Polyvalent de Gilsdorf
1, rue du jardin
L-9371 Gilsdorf

jeden Donnerstag
von 14:30 bis 15:30 Uhr

24/11 BIS 30/06/2023

RENFORCEMENT MUSCULAIRE

École fondamentale d'Ettelbruck
20, Place Marie Thérèse
L-9064 Ettelbruck

tous les jeudis de 18h30 à 19h30

24/11 BIS 30/06/2023

BAUCH, BEINE, PO

École Privée Sainte-Anne
108, Grand Rue
L-9051 Ettelbrück

jeden Donnerstag
von 19:45 bis 20:45 Uhr

24/11 BIS 26/03/2023

FUNKY JAZZ

Danzen mecht Spaass.

École Privée Sainte-Anne
108, Grand Rue
L-9051 Ettelbréck

all Méindeg, Donneschdeg a Freideg
vun 19 bis 20:30 Auer

25/11 – 16/12



PILATES

Le Pilates favorise une posture saine, renforce les muscles profonds et aide en même temps à gérer le stress.

Hall Omnisport am Deich / Frankie Hansen
6, rue du Deich
L-9012 Ettelbruck

pour **débutants** :
tous les vendredis de 8h30 à 9h30
pour **avancés** :
tous les vendredis de 9h45 à 10h45

25/11 BIS 30/06/2023

FITNESS FIR HÄREN

École fondamentale d'Ettelbruck
20, Place Marie Thérèse
L-9064 Ettelbréck

all Freide vun 19:15 bis 20:30 Auer

Ihr Plan. Unser Know-how.



Malerarbeiten | Fassadenarbeiten | Wärmedämmung
Trockenbauarbeiten | Bodenbelagsarbeiten
Dämmung: vom Dach bis zum Keller | Licht- und
Spanndecken | Elektroinstallationen | Schreinerarbeiten
Gardinen & Sonnenschutz | Fenster, Türen & Tore

Showroom:
7, rue de Godbrange
L-6118 Junglinster
T. 42 64 95-1
www.phillipps.lu

25/11
FREITAG · VENDREDI



THE ADDAMS FAMILY

The Addams Family erzählt die Geschichte der gleichnamigen Cartoon- und Filmfamilie, eine etwas andere Sippschaft und absoluter Gegenpol der angepassten Vorzeigefamilie. Wednesday Addams, ohne Zweifel die Prinzessin der Dunkelheit, ist erwachsen geworden und verliebt sich in einen hübschen, intelligenten jungen Mann aus einer respektablen Familie – einen Mann wie ihn ihre Eltern noch nie zuvor getroffen haben. Und als wäre das nicht schon schlimm genug, weiht Wednesday Addams ihren Vater ein und fleht ihn an nichts ihrer Mutter zu erzählen. Nun muss Gomez Addams etwas tun, dass er noch nie zuvor getan hat – ein Geheimnis vor seiner geliebten Ehefrau Morticia Addams bewahren. Die Musicalkomödie erlebte 2010 ihre erfolgreiche Broadway Premiere und wurde dort weit mehr als 700-mal gespielt. Nun kommt der exzentrische Clan auch nach Ettelbrück, um hier seinen morbide-charmanten Zauber zu versprühen.

**CAPE – Centre des Arts Pluriels
Ettelbrück**

1, Place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbrück

um 19 Uhr

26/11
BIS 30/06/2023



YOGA

École Primaire Diekirch
rue des Écoles
L-9226 Diekirch

jeden Samstag von 9:30 bis 11 Uhr

26/11
SAMSTAG · SAMEDI



KONZERT PMD & FRIENDS

Konzert der *Philharmonie Municipale Diekirch* und der Fanfare aus Bastendorf

Diekirch Al Seeërei
rue de l'Industrie 17
L-9250 Diekirch

um 20 Uhr

27/11
SONNTAG · DIMANCHE



DIE KLEINEN STROLCHE

In einer neuen Matinée-Reihe zeigt das *Ciné Scala* insgesamt 84 Episoden der *The Little Rascals*, bei uns besser bekannt als *Die Kleinen Strolche* aus den Jahren 1927 bis 1938. *The Little Rascals* ist eine langjährige, vom Comedy-Produzenten Hal E. Roach kreierte Serie amerikanischer Comedy-Kurzfilme über eine Bande von Kindern aus armen Gegenden und ihre verrückten Abenteuer. Hal Roach und Regisseur Robert F. McGowan arbeiteten daran, rohe, ungekünstelte Darbietungen zu inspirieren, und die Serie wurde bekannt und beliebt für ihre einzigartige Darstellung normaler Kinder.

Ciné Scala
46, rue de l'Industrie
L-9250 Diekirch

um 11 Uhr

faber
électricité
DIEKIRCH DEPUIS 1970

MIR WËNSCHEN EISER CLIENTÈLE SCHÉI
CHRËSCHTDEEG
AN EE GUDDE RUTSCH
AN DAT NEIT JOER 2023!

36, Grand-Rue | L-9240 Diekirch | T: 80 97 56 | efaber@pt.lu

Miele, AEG, SIEMENS, PHILIPS, safe4u, LIEBHERR, VICTORINOX

START
LOKAL
NORDSTAD



COWORKING
MEETING ROOMS
PRIVATE OFFICES

20, rue Fridhaff L-9148
Erpeldingen-Sauer

Tel. +352 28 70 75

hello@startlokal.lu
www.startlokal.lu

27 / 11
SONNTAG · DIMANCHE



LE CONCERT LORRAIN

Le Concert Lorrain wurde im Jahr 2000 gegründet und wird heute von der französischen Cembalistin Anne-Catherine Bucher und dem deutschen Cellisten Stephan Schultz geleitet. Aufgrund dieser Konstellation widmet sich das Ensemble besonders der deutschen und französischen Barockmusik. *Le Concert Lorrain* überzeugt durch die hohe Qualität seiner Interpretation und die Originalität seiner Programmgestaltung. Für dieses Konzert mit festlicher Barockmusik zur Adventszeit, u.a. mit Auszügen aus Händels *Messiah*, wurde die britische Sopranistin Julia Doyle, mit dem das Ensemble bereits für eine Händel-CD-Aufnahme zusammenarbeitete, als Solistin engagiert. Die Sängerin aus Lancaster hat sich weltweit im Barocksegment etabliert und besticht durch ihre expressive Intonationen sowie ihre Artikulation und Intensitätsakzente.

CAPE – Centre des Arts Pluriels Ettelbruck

1, Place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

um 16 Uhr

27 / 11
SONNTAG · DIMANCHE



SCHIERENER MUSEK PRESENTS AD LIBITUM

Eglise Schieren
72, route de Luxembourg
L-9125 Schieren

um 19:30 Uhr

27 / 11
SONNTAG · DIMANCHE



QUERFLÖTE & TANZ

Es erwartet Sie eine bunte, frische und heitere Kombination aus Tanz- und Querflötenensemble, mit Werken von u.a. Sefton Cottom, Paul Taffanel und Cécile Chaminade. Die Schüler möchten ihr Können sowohl gemeinsam mit den Stil-Variationen von Schuberts *Forelle*, als auch solistisch mit viel Spaß und Freude unter Beweis stellen und den Nachmittag abschließend in gemütlicher Runde bei Kaffee und Kuchen ausklingen lassen.

Eintritt frei

Conservatoire de Musique du Nord
1, Place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

um 15 Uhr

28 / 11
BIS 30/06/2023



YOGA

Hall Omnisport am Deich / Frankie Hansen
6, rue du Deich
L-9012 Ettelbruck

jeden Montag von 9:30 bis 11 Uhr

28 / 11 – 19 / 12



NADEL UND FADEN TREFF

Dies ist kein Nähkurs, sondern eine offene Gruppe in der man sich, wenn man mag, gegenseitig unterstützen darf.

Birkelhoff Erpeldange
1, rue Abbé Kalbersch
L-9146 Erpeldingen-Sauer

jeden Montag um 14 Uhr

28 / 11
BIS 30/06/2023



TABATA HIIT INTERNATIONAL

École fondamentale d'Ettelbruck
20, Place Marie Thérèse
L-9064 Ettelbruck

jeden Montag
von 18:30 bis 19:30 Uhr

28 / 11
BIS 30/06/2023



YOGA

École fondamentale d'Ettelbruck
20, Place Marie Thérèse
L-9064 Ettelbruck

jeden Montag von 19:30 bis 21 Uhr

30 / 11
MITTWOCH · MERCREDI



VOX

Annick Hermann und Chris Heumann haben eine gemeinsame Leidenschaft: Die Liebe zum Song, zum gesungenen Lied. In ihrem Programm VOX präsentieren sie deshalb eine sorgfältige Auswahl an großen Melodien und eingängigen Kompositionen. Verpackt in das zarte Gewand eines Duos interpretieren Annick Hermann und Chris Heumann diese wohlbekannten Songs mit wechselnden Instrumenten als Begleitung. Der Fokus aber bleibt immer auf dem Gesang, den Vocals, den VOX.

CAPE – Centre des Arts Pluriels Ettelbruck
1, Place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

um 19:30 Uhr

NORDSTAD

FRËSCHMAART

Marchés hebdomadaires de produits locaux



DIEKIRCH

les mardis
8h00 - 12h00

📍 Grand-Rue

➔ diekirch.lu

ETTELBRUCK

les vendredis
8h00 - 12h00

📍 Grand-Rue

➔ ettelbruck.lu

01/12
DONNERSTAG · JEUDI



EXPLORATION DU MONDE : DANEMARK NORMANDIE

Film présenté par Philippe Soreil. Ce voyage entre Danemark et Normandie construit sa toile de fond sur l'épopée viking, met en perspective les routes qu'ils ont empruntées, les lieux, les ports et les villes d'aujourd'hui qu'ils ont inspirés et auxquelles ils ont donné naissance.

Ciné Scala
46, rue de l'Industrie
L-9250 Diekirch

à 20h15

02/12
FREITAG · VENDREDI



ENGLBRT

Das Indietronic-Duo *ENGLBRT*, eine Verbindung zwischen dem Singer-Songwriter Georges Goerens, auch bekannt als Bartleby Delicate, und dem Schlagzeuger und Komponisten Niels Engel.

CAPE – Centre des Arts Pluriels Ettelbruck
1, Place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

um 19:30 Uhr

03/12
SAMSTAG · SAMEDI



SAINT-NICOLAS À ETTTELBRUCK

Accompagnons le Saint-Nicolas vers la place de l'Eglise et passons des moments inoubliables.

Gare d'Ettelbruck
L-9044 Ettelbruck

à 14h

04/12
SONNTAG · DIMANCHE



KLEESCHEN

Diekirch Al Seeërei
rue de l'Industrie 17
L-9250 Diekirch

05/12
MONTAG · LUNDI



FILMREIHE UNTER UNS

Die Integrationskommission der Stadt Diekirch präsentiert eine neue Auflage von *Unter uns*, der Filmserie zum Thema Integration und Chancengleichheit.

Ciné Scala
46, rue de l'Industrie
L-9250 Diekirch

um 20 Uhr

07/12
MITTWOCH · MERCREDI



LEONKORO QUARTET

„Das Leonkoro Quartett [...] hat eine enorme Bühnenpräsenz, glüht für die Musik, fährt volles Risiko und verblüfft durch das Einfühlungsvermögen in die jeweilige Klanglichkeit der Stücke [...]“ – *Frankfurter Allgemeine Zeitung*. Gerahmt von den Brüdern Jonathan und Lukas Schwarz an 1. Geige und am Cello, trägt das Quartett nicht nur zufällig den Namen Leonkoro sondern ist Referenz auf Astrid Lindgrens Kinderbuch.

CAPE – Centre des Arts Pluriels Ettelbruck
1, Place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

um 19:00 Uhr

08/12
DONNERSTAG · JEUDI



DER NUSSKNACKER

Entdecken Sie den Zauber des Balletts mit diesem glanzvollen Weihnachtsvergnügen für die ganze Familie.

Ciné Scala
46, rue de l'Industrie
L-9250 Diekirch

um 20:15 Uhr

09 – 11/12



ETTELBRÉCKER CHRËSCHTMAART

Den *Ettelbrécker Chrëschtmaart* ass fir iech déi Geleeënheet fir déi lokal Veräiner ze ënnerstëtzen a flott Geschenkiddien ze fannen, nêt nëmmen um Chrëschtmaart mee och an de Buttéker. Fir déi passend Chrëschtambiance suergen „Walking Acts“, Concerten a villes méi iwwert de ganze Weekend. Kommt bis laanscht.

Foussgängerzon
Grouss Gaass
L-9050 Ettelbréck

Hôtel de Ville Ettelbruck
Place de l'Hôtel de Ville
L-9087 Ettelbréck

FR vu 17 bis 21 Auer
SA vun 12 bis 21 Auer
SO vun 12 bis 18 Auer

09/12
FREITAG · VENDREDI



CANDLE NIGHT

Dëst Joer wäert d'*Candle Night* de Chrëschtmaart offiziell opmaachen. Freet Iech op flott Animatiounen, eng wonnerschéi Belichtung duerch déi ganz Foussgängerzon a villes méi. Och d'Geschäfte hu Freides Owes bis 20 Auer op!

Foussgängerzon
Grouss Gaass
L-9050 Ettelbréck

um 17 Auer

10 – 31/12



LA PALETTE

Vernissage : 09/12 à partir de 18h30

Musée d'Histoire(s) de la Ville de Diekirch

Maison de la Culture de Diekirch – Galerie d'art municipale
13, rue du curé
L-9217 Diekirch

10 & 11/12



ADVENTSSHOPPING

von 14 bis 18 Uhr

Diekirch

10/12
SAMSTAG · SAMEDI



HÄNSEL & GRETTEL

Märchenoper in 3 Bildern von Engelbert Humperdinck.

Mit *Hänsel und Gretel* schuf Engelbert Humperdinck zu den Texten seiner Schwester Adelheid Wette eine der erfolgreichsten und meist aufgeführten Märchenopern im deutschsprachigen Raum. Die Grimm'sche Geschichte der Geschwister und der im Lebkuchenhaus residierenden, kinderraubenden Hexe erweiterte der Komponist um die Auftritte von Taumännchen und Sandmännchen und schuf dazu eine so farbenreiche wie klangprächtige und melodienreiche Musik.

Production *Conservatoire du Nord* en collaboration avec *CAPE – Centre des Arts Pluriels Ettelbruck*

7–101 Jahre | 75 Min

CAPE – Centre des Arts Pluriels Ettelbruck
1, Place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

um 19 Uhr

10/12
SAMSTAG · SAMEDI



WEIHNACHSTKONZERT

Weihnachtskonzert der *Pompjees-Musik Bettenduerf*

Eglise de Bettendorf
rue de l'église
L-9355 Bettendorf

12/12
MONTAG · LUNDI



WHAT ARE YOUR PRIME DIRECTIVES? – STAAT, AUTORITÄT UND GEWALT IN DER ZUKUNFT

In welcher Gesellschaft leben die Menschen der Zukunft? Welche Rolle spielen dabei moderne Technologie, künstliche Intelligenz und „künstliche Menschen“? Anhand ausgewählter Filme beschäftigt sich die Konferenz mit der Architektur von Herrschaft und Macht in der Zukunft, auf der Erde und im Weltall.

Organisiert an Zesummenaarbecht mam *Centre national de l'audiovisuel (CNA)* an dem *Zentrum fir politesch Bildung (ZpB)*.

Mitwirkung: Yves Steichen (Referent)

CAPE – Centre des Arts Pluriels Ettelbruck
1, Place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

um 18 Uhr

13/12
DIENSTAG · MARDI



COMPOSTELLE SANS BAGAGE

Die beiden Abenteurer und Filmmacher Muammer Yilmaz et Milan Bihlmann, auch bekannt unter den Namen *Optimistic Traveler*, präsentieren ihren dritten Dokumentarfilm, der lediglich mit einem Smartphone gedreht wurde. Sie halten darin ihre 800 km Pilgerreise – ganz ohne Gepäck – auf dem bekannten *Jakobsweg* bis nach Santiago de Compostela fest.

CAPE – Centre des Arts Pluriels Ettelbruck
1, Place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

um 19 Uhr

14 / 12
MITTWOCH · MERCREDI



CRESCENDO

Dans le cadre de la série de concerts *Crescendo*, les élèves du *Conservatoire du Nord* ont régulièrement la possibilité de se produire en public. Les concerts sont destinés à présenter une large palette d'instruments, de catégories d'âge et de niveaux d'études.

Entrée libre

Conservatoire de Musique du Nord
1, Place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

à 18h30

14 / 12
MITTWOCH · MERCREDI



BLACKBIRD

After 15 years of silence, Una, a young woman in her twenties, pays a visit to Ray at his workplace; a photo of him in a trade magazine has put her on his track. The last time she saw him, she was twelve and he was forty and they had a relationship. Through gripping dialogue, each reveal in snippets how their lives have been turned upside down, subjected to the judgment of others. *Blackbird* was written in 2005 by Scottish playwright David Harrower for the *Edinburgh International Festival*.

Une coproduction du *Théâtre du Centaure* et *CAPE – Centre des Arts Pluriels Ettelbruck*.

CAPE – Centre des Arts Pluriels Ettelbruck
1, Place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

à 19 Uhr

15 / 12
DONNERSTAG · JEUDI



L'ENSEMBLE DE CLARINETTES EN CONCERT

L'ensemble de clarinettes du *Conservatoire de Musique du Nord*, sous la direction de Nathalie Ludwig, vous présente un programme haut en couleurs pour cette période festive.

Nathalie Ludwig, direction.

Entrée libre

Vieille Église St. Laurent
Place Bech
L-9211 Diekirch

à 19h

16 / 12
FREITAG · VENDREDI



NUETSSHOPPING

Diekirch

bis 21 Uhr

16 – 18 / 12



CHRËSCHTMAART

Foussgängerzon Diekirch
Grand Rue
L-9267 Diekirch

FR vu 17 bis 22 Auer
SA vun 11 bis 22 Auer
SO vun 11 bis 20 Auer

18 / 12
SONNTAG · DIMANCHE



CHRISTMAS SHOPPING

Ettelbruck

D'Geschäfte si vu 14 bis 18 Auer op!

18 / 12
SONNTAG · DIMANCHE



WEIHNACHTSKONZERT 2022

Mitwirkende: *Europae Concertus* Danièle PATZ, Patricia Freres, Julie Thome, Marie Mourton, Hélène Neissen-Schneider, Baiba Rozenbaha, Jean-Philipp Chey, Nicolas Thome, Léo Reymann, Carlo Migy, Paul Pleschette, Tim Blanchet
28 Ausführende Orchester Estro Armonico, Leitung Guy Goethals
Gesamtleitung: Jean Gehlen

Église paroissale Ettelbruck
Grand Rue
L-9050 Ettelbruck

um 17 Uhr

20 / 12
DIENSTAG · MARDI



THAT'S CHRISTMAS FEELING!

Pfiffige Weihnachts-Songs mit dem Ensembl *Sing4You* und dem *Département Musique Moderne*.

Sing4You: Mariette Lentz, Joëlle Wiseler, Jeff Mack, Benedikt Wesner und Philippe Beaujot.
Combo: Ron Giebels, Christian Heumann und Franck Hemmerlé.

Conservatoire de Musique du Nord
1, Place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

um 19:30 Uhr

12 / 01
DONNERSTAG · JEUDI



EXPLORATION DU MONDE : ROUTE 66

Film présenté par Christian Vérot Harley Davidson et Cadillac, rock, blues et country-music, la *Route 66* porte nos rêves, notre nostalgie d'une Amérique idéalisée... Telle une cicatrice sur la peau du désert, elle serpente entre canyons et villes fantômes. Des artistes la racontent et alimentent le mythe.

Ciné Scala
46, rue de l'Industrie
L-9250 Diekirch

à 20h15

17 – 19 / 01



BOOM

„Pièce visuelle pour une interprète et 72 cubes.“
An dësem Stéck gëtt de Kierper an all seng Einzeldeeler zerluet: eng Hand, e Fouss, e Stéck Haut, zwee Aen... wei bei engem Spill aus Bausteng si vill Kombinatioune méiglech fir de Kierper opzebauen. *De BoOm*, e Personnage mat engem Wierfel- Kapp, hëlt déi Kleng mat op eng Rees fir erauszefannen, wéi et sech an eise Kierper lieft wann deen ewéi en Haus opgebaut ass. Bausteng a Form vun engem Wierfel si fir déi Allerkléngst e bekannten Element, den hei op eng lëschtég a poetesch Art a Weis dofir genotzt gëtt, hinnen d'Fro vu Schwéierkraaft a Gläichgewicht méi no ze bréngen.

8 Méint–3 Joer | 30 Min

CAPE – Centre des Arts Pluriels Ettelbruck
1, Place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

Dënnsten um 9:30 a 15 Auer
Mëttwoch an Donneschden
um 9:30, 10:45 a 15 Auer

19 / 01
DONNERSTAG · JEUDI



BITTERSÜSSE SCHOKOLADE

Christopher Wheeldons neues abendfüllendes Ballett erweckt den magischen Realismus dieses berühmten mexikanischen Romans mit dem Royal Ballet zum Leben.

Ciné Scala
46, rue de l'Industrie
L-9250 Diekirch

um 20:15 Uhr

20 / 01
FREITAG · VENDREDI



MICHEL MEIS QUARTET

Mitwirkung: Alisa Klein (Posaune), Cédric Hanriot (Klavier & Rhodes), Stephan Goldbach (Kontrabass), Michel Meis (Schlagzeug)

CAPE – Centre des Arts Pluriels Ettelbruck
1, Place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

um 19:30 Uhr

21 / 01
SAMSTAG · SAMEDI



SOUAD MASSI

Ihre ausdrucksstarke Stimme, sowie ihre in melancholischem Arabisch zur akustischen Gitarre vorgetragenen Songs haben die Algerierin Souad Massi erst in Frankreich, aber längst auch im restlichen Europa bekannt gemacht.

CAPE – Centre des Arts Pluriels Ettelbruck
1, Place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

um 19:00 Uhr

23 / 01
MONTAG · LUNDI



WHICH SIDE ARE YOU ON? – LA GRÈVE AU CINÉMA

De *La grève d'Eisenstein* (1925) à *Dear Comrades d'Andrei Kontchalovski* (2020), la conférencière démontrera comment la représentation de la grève a évolué depuis cent ans.

Contribution: Viviane Thill (Referentin)

CAPE – Centre des Arts Pluriels Ettelbruck
1, Place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

à 18h

08 / 02
MITTWOCH · MERCREDI



BUSTER KEATON: THE THREE AGES

Der Stummfilm *Drei Zeitalter* von Buster Keaton. Das *OZMA*-Ensemble, das zu diesem Anlass als Quartett auftritt, bietet eine musikalische Neuinterpretation des Meisterwerks und begleitet den burlesken Helden mit Hilfe eines neuen, schelmischen und überraschenden Soundtracks.

CAPE – Centre des Arts Pluriels Ettelbruck
1, Place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

um 19 Uhr

09 / 02
DONNERSTAG · JEUDI



MISA TANGO PALMERI

CAPE – Centre des Arts Pluriels Ettelbruck
1, Place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

um 20 Uhr

15/02
MITTWOCH · MERCREDI



DER BARBIER VON SEVILLA

Rossinis komische Oper mit ihren stimmlichen Feuerwerken, ihren intriganten Liebenden und ihrem vielbeschäftigten Barbier ist ein überaus vergnügliches Erlebnis, das vor Unfug nur so strotzt.

Ciné Scala
46, rue de l'Industrie
L-9250 Diekirch

um 20 Uhr

19/02
SONNTAG · DIMANCHE



55. DIEKIRCHER KAVALKADE

Die 55. Edition der beliebten *Dikricher Cavalcade* findet am 19. Februar 2023 statt. Auf einer 2 km langen Strecke rund um das Zentrum von Diekirch, begeistert der Umzug jedes Jahr zahlreiche Besucher. Für die kleinen Karnevalfans ist die „Family Place“ der ideale Ort, um das Spektakel zu genießen.

Die Liste der Vorverkaufsstellen finden Sie unter www.cavalcade.lu.

Diekirch

ab 14:30 Uhr

20/02
MONTAG · LUNDI



KIMCHI, NUKES AND FILMS : MOVIES IN NORTH KOREA

Sowohl über Nordkorea als auch über die nordkoreanische Filmindustrie ist immer noch vergleichsweise wenig bekannt. Doch anders als viele glauben, hat sie seit Kim Jong-il in den 1970er Jahren eine herausragende Stellung in der Propaganda der Demokratische Volksrepublik Korea (DVRK) eingenommen. Ziel der Konferenz ist es, den politischen Hintergrund darzustellen und wiederkehrende Themen anhand von Ausschnitten aus nordkoreanischen Originalfilmen vorzustellen.

CAPE – Centre des Arts Pluriels Ettelbruck
1, Place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

um 18 Uhr

23/02
DONNERSTAG · JEUDI



EXPLORATION DU MONDE : ECOSSE

Film présenté par Vincent Halleux Grâce à ses inventeurs, l'apport de l'Ecosse à la civilisation est considérable. Un petit pays qui procure de très grandes émotions par les drames qui s'y sont déroulés au cours des siècles et ses espaces encore sauvages.

Ciné Scala
46, rue de l'Industrie
L-9250 Diekirch

um 20:15 Uhr

24/02
FREITAG · VENDREDI



TOM GAEBEL & LUXEMBOURG JAZZ ORCHESTRA

CAPE – Centre des Arts Pluriels Ettelbruck
1, Place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

um 19 Uhr

26/02
SONNTAG · DIMANCHE



DE KAPITÄN MULLEBUTZ A SENG SÉISSWAASSERMA-TROUSEN SI SCHNEEKEG!

Den drëtten Deel vun der beléiffter Matmaach-Concerts-Serie vum Dan Tanson a Georges Urwald.

4–9 Joer | 55 Min

CAPE – Centre des Arts Pluriels Ettelbruck
1, Place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

um 16 Auer

03/03
FREITAG · VENDREDI



KONFERENZ: SENIOREN-SICHERHEITSBERATER INFORMIEREN

Wie kann ich mein Haus oder meine Wohnung vor einem Einbruch schützen?

Anmeldung erforderlich unter
Tel: 26 81 37 43

Club Senior Nordstad
5, rue de l'École Agricole
L-9016 Ettelbruck

um 14:30 Uhr

03/03
FREITAG · VENDREDI



BLU INFINITO

Die Tanzshow *Blu Infinito* (Unendlich Blau) ist eine Symbiose von Trugbildern, einzigartigen Lichttechnologien und bewegenden Körpern und verschafft so einen Einblick in die Unterwasserwelt, ein zugleich magischer und ungewisser Ort. Das *eVolution Dance Theater* wurde 2008 in Rom von dem aus den USA stammenden Tänzer und Choreographen Anthony Ryan Heintl gegründet, der als „enfant terrible“ der internationalen Tanzszene gilt. Seine Werke sind eine Mixtur aus Artistik, Schwarzlicht, Illusion, Magie und Bewegung.

CAPE – Centre des Arts Pluriels Ettelbruck
1, Place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

um 19 Uhr

Erratum

In der *hex*-Ausgabe #31 gab es eine Verwechslung der Kontaktdaten im Artikel *Von Klängen, Gesängen und Notensträngen*.

Hier die richtigen Kontakte der beiden Chöre:

Chorale Sainte Cécile Diekirch: www.chorale-ste-cecile-diekirch.lu
Chorale Sainte Cécile Ettelbruck: Nicole Stammel (nstamet@live.de)

12/03
SONNTAG · DIMANCHE



GO!

In einer vom Kampfsport inspirierten Choreographie lernen die beiden Jungen sich selbst kennen, lernen, sich zu beherrschen und über sich hinauszuwachsen. Durch ihre Spiele lernt jeder vom anderen, von seinen Stärken und Schwächen, ohne dass es einen Gewinner oder einen Verlierer gibt.

7–12 Jahre | 35 Min

CAPE – Centre des Arts Pluriels Ettelbruck
1, Place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

um 14:30 und 16 Uhr

MÄRKTE
MARCHÉS



FRISCHMARKT DIEKIRCH

Fußgängerzone
L-9237 Diekirch

jeden Dienstag von 8 bis 12 Uhr

MONATSMARKT DIEKIRCH

Place Guillaume
L-9237 Diekirch

jeden dritten Dienstag im Monat
von 8 bis 12 Uhr

WOCHENMARKT ETTTELBRÜCK

Fußgängerzone
Grand-Rue, L-9050 Ettelbruck

jeden Freitag von 8 bis 12 Uhr

MONATSMARKT ETTTELBRÜCK

Fußgängerzone
Grand-Rue, L-9050 Ettelbruck

jeden ersten Dienstag im Monat
von 8 bis 12 Uhr

Hex Hex Lösungen Seite 58–61

LEICHT

8	3	6	5	2	7	4	1	9
5	2	9	4	6	1	3	8	7
7	1	4	3	9	8	5	6	2
3	6	5	2	8	4	9	7	1
2	8	1	7	5	9	6	3	4
9	4	7	6	1	3	8	2	5
4	9	2	8	7	6	1	5	3
1	5	8	9	3	2	7	4	6
6	7	3	1	4	5	2	9	8

MITTEL

3	7	5	6	1	2	8	4	9
1	2	9	8	4	5	3	7	6
4	8	6	7	3	9	1	2	5
5	9	1	2	8	6	7	3	4
6	4	7	1	5	3	9	8	2
8	3	2	9	7	4	6	5	1
7	5	4	3	6	1	2	9	8
9	1	3	5	2	8	4	6	7
2	6	8	4	9	7	5	1	3

SCHWER

7	1	9	2	5	6	3	4	8
2	3	6	1	4	8	5	7	9
4	5	8	9	3	7	1	2	6
9	6	4	3	7	5	2	8	1
5	7	2	8	1	9	4	6	3
1	8	3	6	2	4	7	9	5
3	9	7	4	8	1	6	5	2
6	4	1	5	9	2	8	3	7
8	2	5	7	6	3	9	1	4

Fragen-Rätsel S. 59

- 1. ECTO | 2. EHTL
- 3. VIER | 4. STROM
- 5. ZIMT | 6. SICONA
- 7. VISION | 8. ROT
- 9. KALB | 10. WINTER

Lösungswort: THERMOSTAT



1	3	2	6	5	4
6	5	4	1	2	3
2	4	1	5	3	6
5	6	3	2	4	1
3	1	5	4	6	2
4	2	6	3	1	5

F	T	Q	M	Y	G	W	E
V	K	W	U	N	S	C	H
X	E	K	B	F	P	L	D
G	R	A	F	F	T	I	
R	Z	H	Z	S	N	C	X
J	E	N	J	K	A	L	T
T	F	B	Y	O	T	S	U

Auflösung Hexi-Frage S. 60: SCHIEREN

Gitterrätsel S. 61

- 1. ESEL
- 2. TANNE
- 3. EIS
- 4. KAMIN
- 5. LEBKUCHEN
- 6. ENGEL
- 7. ZIMT
- 8. ROSE
- 9. RENTIER
- 10. STERNE

Lösungswort: SCHNEEMANN

Nützliche Adressen

ADMINISTRATIONS ADMINISTRATION

Syndicat Intercommunal Nordstad
20, rue Fridhaff
L-9148 Erpeldange-sur-Sûre
B.P. 116, L-9002 Ettelbruck
Tél. : 28 70 75 400
www.nordstad.lu

Administration Communale de Bettendorf
1, rue Neuve
L-9353 Bettendorf
Tél. : 28 12 54
www.bettendorf.lu

Administration Communale de Diekirch
27, avenue de la Gare
L-9233 Diekirch
Tél. : 80 87 80 1
www.diekirch.lu

Administration Communale d'Erpeldange-sur-Sûre
21, Porte des Ardennes
L-9145 Erpeldange-sur-Sûre
Tél. : 81 26 74 1
www.erpeldange.lu

Administration Communale d'Ettelbruck
Place de l'Hôtel de Ville
L-9087 Ettelbruck
Tél. : 81 91 81 1
www.ettelbruck.lu

Administration Communale de Schieren
90, route de Luxembourg
L-9125 Schieren
Tél. : 81 26 68
www.schieren.lu

Nordstad Energieberatung Myenergy
Conservatoire national de véhicules historiques
22, rue de Stavelot
L-9280 Diekirch
Tél. : 80 02 11 90
(hotline gratuite)
infopoint.myenergy.lu

Office Social Nordstad
Maison sociale
40, avenue Salentiny
L-9080 Ettelbruck
www.nordstad.lu

APOTHEKEN PHARMACIES

Pharmacie Thilges
39, Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
Tél. : 82 21 51

Pharmacie Petry
15, Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
Tél. : 81 21 48 1

Pharmacie St Laurent
11, Grand-Rue
L-9240 Diekirch
Tél. : 80 35 65 1

Pharmacie Rommes
1, rue St. Antoine
L-9205 Diekirch
Tél. : 80 35 85

Pharmacie Nordstad
8, route d'Ettelbruck
L-9160 Ingeldorf
Tél. : 26 30 23 63

BIBLIOTHEKE BIBLIOTHÈQUE

Ettelbrécker Bibliothék
9, Place de la Libération
L-9060 Ettelbruck
Tél. : 26 81 15 32
www.ettel-biblio.lu

KULTURZENTREN CENTRES CULTURELS

Al Seeërei
rue de l'Industrie
L-9250 Diekirch
Tél. : 80 87 80 203
www.diekirch.lu

CAPE
1, Place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
www.cape.lu
Administration :
Tél. : 26 81 21-1, mail@cape.lu
Billetterie :
Tél. : 26 81 26 81, billetterie@cape.lu
Ouverte du lundi au vendredi
de 13h à 18h et 45 minutes
avant chaque spectacle.

Däichhal
rue du Deich
L-9012 Ettelbruck
Tél. : 81 91 81 329
www.ettelbruck.lu

Schierener Atelier
rue du Moulin
L-9126 Schieren
Tél. : 81 26 68 54
www.schieren.lu

Hariko Ettelbrück – Croix-Rouge luxembourgeoise
2a, rue de l'Arcade
L-9014 Ettelbruck
Tél. : 27 55 72 93

KINO CINÉMA

Ciné Scala Dikrich
46, rue de l'Industrie
L-9250 Diekirch
Tél. : 28 11 98-1
www.cinescala.lu

MUSEEN MUSÉES

Conservatoire National de Véhicules Historiques
20-22, rue de Stavelot
L-9280 Diekirch
Tél. : 26 80 04 68

General Patton Memorial Museum
5, rue Dr Klein
L-9054 Ettelbruck
Tél. : 81 03 22
www.patton.lu

Musée d'Histoire[s] Diekirch / Maison de la Culture
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
Tél. : 80 87 90 1

Musée National d'Histoire Militaire
10, rue Bamertal
L-9209 Diekirch
Tél. : 80 89 08
www.mnhm.lu

Musée d'Histoire de la Brasserie de Diekirch
20-22, rue de Stavelot
L-9280 Diekirch
Tél. : 26 80 04 68
www.luxem.beer

MUSIKSCHULEN ÉCOLES DE MUSIQUE

Conservatoire de Musique du Nord
BP 278
L-9003 Ettelbruck

Site Diekirch
Place Wirtgen
L-9293 Diekirch
Tél. : 26 81 26-205

Site Ettelbruck
1, Place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
Tél. : 26 81 26-1
mail@cmnord.lu
www.cmnord.lu

POLIZEI POLICE

Police Grand-Ducale – bureau de proximité
2E, avenue Salentiny
L-9080 Ettelbruck
Tél. : 24 48 4-200
Bureau ouvert de 8h à 12h
et de 14h à 18h,
fermé samedi et dimanche.
Urgences : 113

Police Grand-Ducale – direction régionale
8, rue Alexis Heck
L-9242 Diekirch
Tél. : 49 97 85 00
Urgences : 113

SCHWIMMBÄDER PISCINES

Nordpool – Piscine
rue de l'École
L-7730 Colmar-Berg
Tél. : 83 55 43 341
www.nordpool.lu

Hall sportif Diekirch et piscine
3, rue Joseph Merten
L-9257 Diekirch

TOURISMUS TOURISME

ORT Éislek
BP 12
L-9401 Vianden
Tél. : 26 95 05 66
www.visit-eislek.lu

S.I.T. Bettendorf
rue de la Gare
L-9353 Bettendorf
Tél. : 26 80 43 39

S.I.T. Diekirch
3, Place de la Libération
L-9255 Diekirch
Tél. : 80 30 23
www.visit-diekirch.lu

S.I.T. Erpeldange-sur-Sûre
16, rue du Cimetièr
L-9147 Erpeldange-sur-Sûre

Ettelbruck City Tourist Office
5, rue Abbé Muller
L-9065 Ettelbruck
Tél. : 81 20 68
www.visitettelbruck.lu

Zanter  1927
ERASMY
POMPES FUNÈBRES

Elo och zu
Miersch

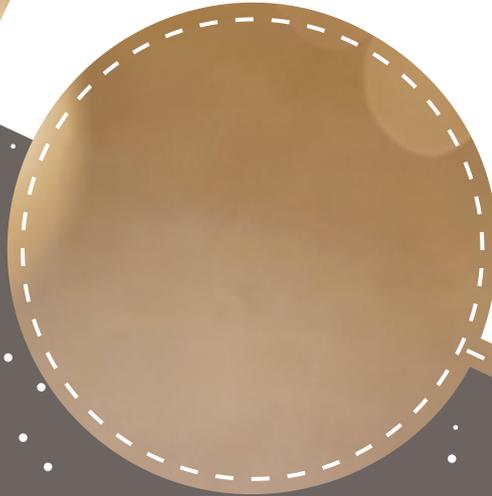
Das Sichtbare ist vergangen —
aber es bleibt die Liebe
und die Erinnerung.

www.erasmy.lu . T 43 42 02 52

Luxembourg-Hamm | Dudelange | Ettelbrück | Mersch



IMMOBILIER
BINGEN & ASSOCIÉS



B

Entrez svp

Fêtons Noël ensemble



Mir wënschen Iech schéi Chrëschtdeeg
an ee glécklecht Joer 2023.